

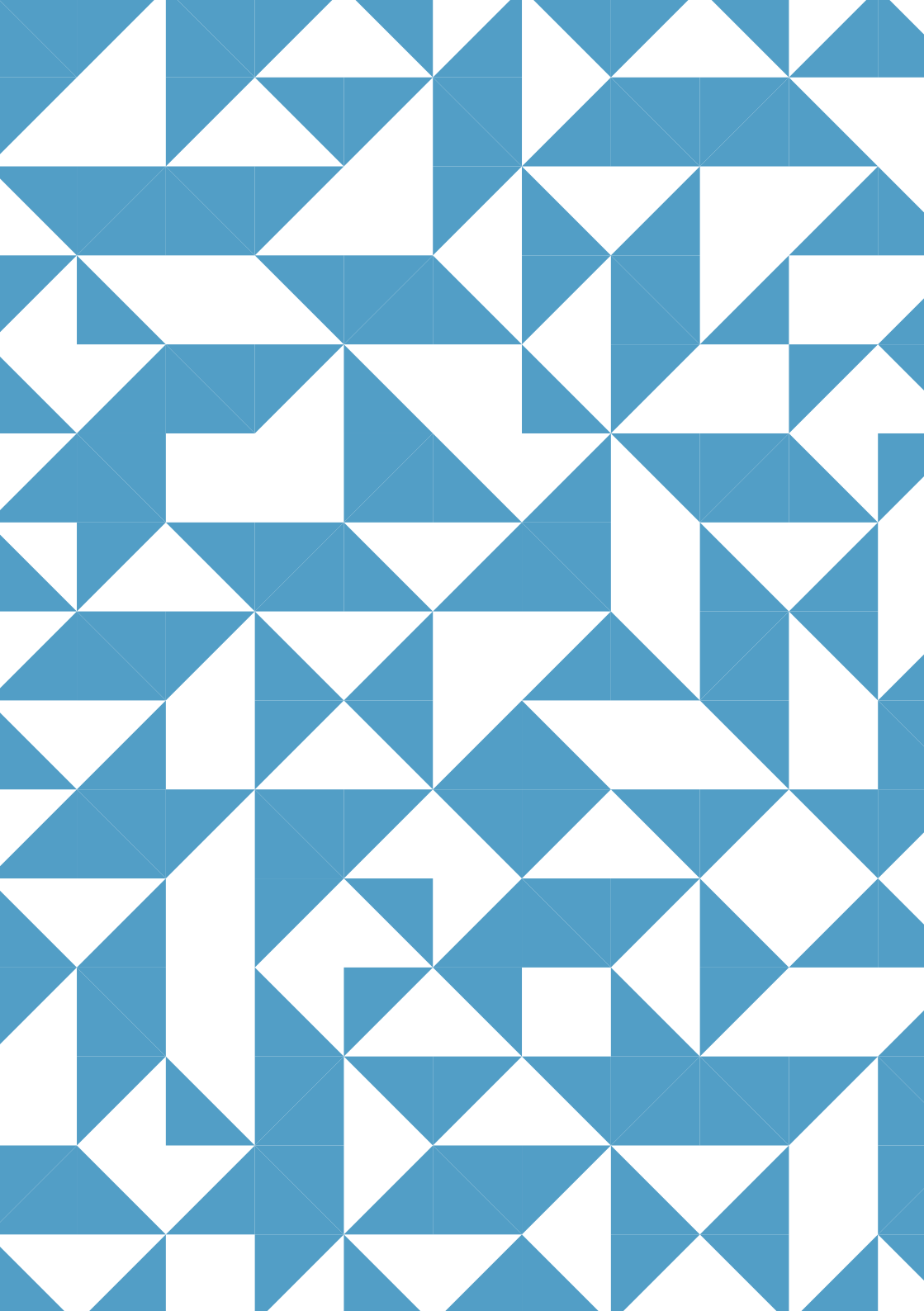


Tbilisi

14th International

MitOst Festival

October 5–9
2016



Dear festival participants!

Liebe Festivalteilnehmerinnen und Festivalteilnehmer!

Дорогие участники и участницы фестиваля!

Welcome to the 14th International MitOst Festival in Tbilisi! Almost 450 people from 33 countries have come to Georgia this year in order to spend the next five days together. Thanks to your impressive ideas and suggestions, we can realise over 100 single events. The programme offers a remarkable range of approaches to this year's focus on "diversity and inclusion", it opens up spaces for appreciative encounters full of curiosity and openness.

The topic of inclusion as well as the topic of equal rights & opportunities is a very relevant one for activists and organisations all over Georgia. This is reflected in the manifold perspectives of the festival programme. Tbilisi is a city facing urban changes at a tearing pace, so participatory urban development will also be discussed intensively during the festival. As the Georgian citizens will vote for their parliament on 8th of October this topic is also addressed in the programme. Moreover, we are very happy to offer a diverse cultural programme with exhibitions, readings, a performance and a rich variety of films.

Also besides the main festival programme many actions and events have emerged: In the series **Unlocking Diversity: Social Innovations for Inclusive Societies** you can discuss about sustainable social action, meet social entrepreneurs of Georgia and Europe or drop by their shop of unusual gifts.

Herzlich willkommen zum 14. Internationalen MitOst-Festival in Tbilisi! Fast 450 Menschen aus 33 Ländern sind in diesem Jahr nach Georgien gekommen, um die nächsten fünf Tage gemeinsam zu verbringen. Dank eurer beeindruckenden Vorschläge und Ideen können wir über 100 Veranstaltungen durchführen. Das Programm bietet eine bemerkenswerte Spannweite an Programmpunkten zu unserem diesjährigen Schwerpunktthema „Vielfalt und Inklusion“, es eröffnet Räume für wertschätzende Begegnungen voller Neugier und Offenheit.

Das Thema Inklusion sowie die Themen der Gleichberechtigung und Chancengleichheit sind sehr relevant für Aktivisten und Organisationen in ganz Georgien. Dies spiegelt sich in den vielfältigen Perspektiven des Festivalprogramms wider. Tbilisi ist eine Stadt, die sich im rasanten Tempo verändert und so drehen sich viele Diskussionen während des Festivals um partizipative Stadtentwicklung. Da in Georgien am 8. Oktober Parlamentswahlen abgehalten werden, findet auch dieses Thema Niederschlag im Programm. Wir sind sehr glücklich, euch außerdem ein vielfältiges Kulturprogramm mit Ausstellungen, Lesungen, einer Performance und einer reichen Auswahl an Filmen bieten zu können.

Auch um das Festivalprogramm herum sind viele Aktionen und Programmpunkte entstanden: Bei der Veranstaltungsreihe

Добро пожаловать на 14-й Международный фестиваль MitOst в Тбилиси! Почти 450 человек из 33 стран приехали в этом году в Грузию, чтобы вместе провести следующие пять дней. Благодаря вашим впечатляющим идеям и предложениям мы сможем провести более 100 мероприятий. Программа предлагает широкий диапазон программы по нашей центральной теме этого года – «разнообразие и инклюзия», предоставляющей пространство для открытых и интересных встреч.

Тема инклюзии, а также равенства возможностей и прав является весьма актуальными среди активистов и организаций всей Грузии. Это отражается в многообразии перспектив программы фестиваля. Тбилиси – город переживающий стремительные изменения, поэтому участие в городском развитии будет интенсивно обсуждаться во время фестиваля. Так как грузинские граждане будут участвовать в выборах в парламент 8-го октября, эта тема тоже будет частью программы. Более того, мы очень рады предложить разнообразные культурные мероприятия с выставками, чтениями, выступлениями и богатым разнообразием фильмов на просмотр.

Также за рамками программы фестиваля появилось много дополнительных мероприятий. Так, например, в ряду

The experts and NGO activists taking part in the kick-off of the Second **European Forum – Active Citizenship** in Tbilisi give insights into different ways civil society actors in Europe and its neighbouring regions deal with diversity issues. If you want to employ your understanding of the current situation of active citizenship in Eastern Europe, you can encounter the **Focus Group Citizenship Education in Eastern Europe** which gathers methods and examples from different countries.

With the pre-festival tour from Yerevan to Tbilisi including a stopover at the eco-house in Vanadzor and the completely overbooked P.S. tour to Kazbegi, two ad-hoc initiatives offer a very nice framing for your festival participants.

We hope that during these many occasions available in the next couple of days you get closer acquainted with each other and the association, which commences its 20th anniversary year in the end of the festival.

The diversity of our festival would not be possible without the support of many dedicated people. We can be inclusive in terms of languages because many participants have provided language mediation and translation. Also the information desk, the venues and materials – everything that makes up the atmosphere of the festival, is created by many helping hands. Thus, the festival actually is co-created – an example of how international civil society can accomplish something magnificent.

We are very pleased that the

Unlocking Diversity: Social Innovations for Inclusive Societies könnt ihr über nachhaltige gesellschaftliche Wirkung diskutieren, soziale Unternehmer aus Georgien und Europa kennenlernen oder in ihrem Shop für ungewöhnliche Geschenke stöbern. Zum Start des II. **European Forum – Active Citizenship** in Tbilisi zeigen Experten und NGO-Aktivist:innen, auf welch unterschiedliche Weise zivilgesellschaftliche Akteure in Europa und seinen Nachbarregionen mit dem Thema Diversität umgehen. Wenn ihr euch eingehender mit der aktuellen Situation aktiver Bürgerschaft in Osteuropa beschäftigen wollt, bietet euch die **Focus Group Citizenship Education in Eastern Europe** Einblicke in Methoden und Beispiele aus verschiedenen Ländern.

Mit der Pre-Festival-Tour von Jerewan nach Tbilisi, die am Ökohaus in Vanadzor vorbeiführt, und der innerhalb weniger Stunden ausgebuchten P.S.-Tour nach Kazbegi bieten dieses Jahr ad-hoc-Initiativen eine schöne Rahmung für euren Festivalbesuch an.

Wir hoffen, dass ihr bei den vielen Gelegenheiten der nächsten Tage euch gegenseitig und den Verein näher kennenlernt, dessen 20-jähriges Jubiläumsjahr wir am Ende des Festivals einläuten.

Die Vielfalt unseres Festivals wäre nicht möglich ohne die Unterstützung zahlreicher engagierter Menschen. Wir können sprachlich inklusiv sein, weil sich viele Teilnehmer:innen und Teilnehmer als Sprachmittler zur Verfügung gestellt haben. Auch den Infotisch, die Räume

meropriятий **Unlocking Diversity: Social Innovations for Inclusive Societies** вы можете обсудить устойчивое социальное воздействие, встретиться с социальными деятелями из Грузии и Европы и заглянуть в их магазин необычных подарков. Эксперты и активисты НКО, принимающие участие в старте **Второго Европейского Форума – Active Citizenship** в Тбилиси, расскажут о том, как члены гражданского общества Европы и соседних регионов обращаются с вопросами разнообразия. Если вы хотите более глубоко понять текущую ситуацию активистов в Восточной Европе, организации **Focus Group Citizenship Education in Eastern Europe**, предлагает вам взглянуть на методы и примеры различных стран.

Два специальных мероприятия станут отличным обрамлением вашего участия в фестивале: предфестивальное путешествие из Еревана в Тбилиси с остановкой в эко-доме в Ванадзоре, а так же полностью забронированный пост-тур в Казбеги.

Мы надеемся, что с течением последующих дней вы плотней познакомитесь друг с другом и с нашей организацией, 20-летие которой мы огласим в конце фестиваля.

Разнообразие нашего фестиваля не было бы возможным без поддержки многих преданных своему делу людей. Мы смогли лингвистически включить многих, так как участники предоставили свою помощь в качестве переводчиков. Кроме того, информа-

14th International MitOst Festival is realised under the auspices of the Ambassador of the Federal Republic of Germany in Tbilisi, which made the joint concert of the bands “Die höchste Eisenbahn” and “Mebo” possible. We also warmly thank all our sponsors and partners! But most of all we thank you and wish you a wonderful time together full of discussion, inspiration and exchange.

Your Festival team in Berlin and Tbilisi

Board and office of MitOst e.V.

und Materialien – all das, was die Atmosphäre des Festivals ausmacht, schaffen viele helfende Hände zusammen. So ist das Festival tatsächlich gemeinschaftlich gestaltet – ein Beispiel wie internationale Zivilgesellschaft zusammen Großartiges bewegen kann.

Wir freuen uns sehr, dass die Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Tiflis die Schirmherrschaft für das 14. Internationale MitOst-Festival übernommen und das gemeinsame Konzert der Bands „Die höchste Eisenbahn“ und „Mebo“ ermöglicht hat. Ebenso danken wir allen unseren Förderern und Partnern recht herzlich! Am meisten aber danken wir euch und wünschen euch eine schöne gemeinsame Zeit voll Diskussion, Inspiration und Austausch.

Euer Festivalteam in Berlin und Tbilisi

Vorstand und Geschäftsstelle des MitOst e.V.

ционная стойка, помещения и материал – все, что делает атмосферу фестиваля – создавалось совместно руками помощников. Таким образом фестиваль является фактически сотворчеством – пример того, как международное сообщество может создать потрясающее движение.

Мы очень рады, что посол Федеративной Республики Германии в Тбилиси переняла протекторат 14-го Международного фестиваля MitOst и сделала возможным совместный концерт групп “Die höchste Eisenbahn” и “Mebo”. Мы также сердечно благодарим всех наших спонсоров и партнеров! Но больше всего мы благодарим вас за участие и желаем вам приятно провести совместное время, наполненное дискуссиями, вдохновением и обменом.

Ваша команда фестиваля в Берлине и Тбилиси

Правление и Центральный офис MitOst e.V

5.10.

17:00–21:00

Impact Hub Tbilisi Candidate

Shop of Unusual Gifts

Магазин необычных подарков

Action [en] [de] [ru]

19:00–21:00

Courtyard

Festival Opening

Открытие фестиваля

MitOst Event [en] [de] [ru]

21:00–22:00

Courtyard

Chveneburebi

Music

22:00

Courtyard/Dive Bar

Qasra & Opening Party

Music

6.10.

9:00–10:30

Courtyard

Meeting of the Media Group

Treffen der Doku-Gruppe

MitOst Event [en] [de] [ru]

9:30–10:30

Rooftop

Meditation Morning

Action [en]

9:30–11:30

Youth Center 2

Noise, Urbanity, Ecology: Recording Tbilisi

Geräusch, Stadt, Ökologie:

Tbilisi Aufnehmen

Workshop [en] [de]

9:45–10:45

Meeting Point: Courtyard

Cooking in Tone

Выпечка в Тоне

Workshop [en] [ru]

10:00–12:00

Meeting Point: Courtyard

Lost Heroes of Tbilisi. Soviet

Mosaics

Потерянные Герои Тбилиси.

Советские мозаики

Guided Tour [en] [ru]

10:00–13:00

Conference Room

Boosting Your Project: Solutions

Through Collective

Intelligence

Workshop [en]

10:00–12:00

Children's Gallery

Unsichtbares Theater

Invisible Theatre

Workshop [de] [en]

10:00–11:30

CCI

And Now Honestly: Implementing

Diversity Awareness and Inclusive Thinking

Discussion [en]

10:00–13:00

Generator

Мастер-класс по

мультипликации

Creative Corner [ru]

10:30–11:30

World Vision

Veni, Vidi, Scripsit

Workshop [en] [de] [ru]

11:00–12:30

Iris Group

Successful Communication in

Project Teams

Успешная коммуникация

внутри проектных команд

Workshop [en] [ru]

11:30–13:00

Dive Bar

Клуб любителей

экстремального чтения

“Торячие пирожки”

Club of Extreme Reading Lov-

ers “Hot Pies”

Spoken Word & Performance

[ru] [en]

11:30–13:00

Youth Center 2

Spotting Classism – Workshop

on Discrimination

Классизм – семинар по

дискриминации

Workshop [en] [ru]

11:30–12:30

Meeting Point: Courtyard

Justice House of Georgia, Pub-

lic Service Hall

Дом Справедливости Грузии,

Зал Государственной

Службы

Guided Tour [en] [ru]

12:00–20:00

Impact Hub Tbilisi Candidate

Shop of Unusual Gifts

Магазин необычных

подарков

Action [en] [de] [ru]

12:00–13:30

CCI

Chances of Inclusion from an

Intercultural Perspective

Workshop [en]

12:00–14:00

Youth Center 1

Four Passports

Film [en]

12:00–13:30

Artarea

Golden Fleece

Золотое Руно

Action [en] [de] [ru] [ge]

12:30–14:30

CCA

**Тело как инструмент
взаимопонимания**

Workshop [ru]

13:00–13:45

Iris Group

**Art Bridges – Borders, Identi-
ties and Conflicts**

**Арт Мост Европа – Границы,
идентификация и конфликты**

Talk with the Artist [en] [ru]

13:00–15:00

Coral Boutique Hotel

**Citizenship Education in (Il-)
liberal Democracies**

**Гражданское образование
в (не-)либеральных
демократиях**

Discussion [en] [ru]

13:00–14:30

Meeting Point: Courtyard

Lunch with the MitOst Board

**Ланч с членами управления
MitOst**

MitOst Event [en] [de] [ru]

13:30–15:00

Generator

Intercultural Upcycling

Creative Corner [en]

13:30–16:00

Meeting Point: Courtyard

Tbilisi Vertikal

Вертикали Тбилиси

Guided Tour [de] [ru]

13:30–15:30

Dive Bar

**Pecha Kucha & MitOst Interac-
tive**

Presentation [en] [de] [ru]

14:00–15:30

Breakfast Area

**Social Inclusion of Young
People in the Educational
Systems of Caucasus**

Discussion [en]

14:00–14:45

CCI

**Creating Space for the Diverse
Creativity of the City: Insights
from Athens**

Workshop [en]

14:00–14:45

Tunnel

Mist of Caucasus

Talk with the Artist [en] [en]

14:00–15:30

Conference Room

**ХУМРА – Истории о правах
человека**

HUMRA – Human Rights

Animation

Film [ru] [en]

14:30–15:30

Youth Center 1

Waiting in the Margins

ლოდინი ზღვარზე

Film [en] [ge]

15:00–16:30

Iris Group

**Wie mache ich mein Projekt
durch Blogging populär?**

**Как я популяризирую свой
проект через блоггинг?**

Workshop [de] [ru]

15:00–16:30

Coral Boutique Hotel

**Citizenship Education in
Practice**

**Гражданское образование на
практике**

Workshop [en] [ru]

15:00–15:45

Children's Gallery

**Art of Resistance in Egypt,
Libya and Tunisia**

**Искусство сопротивления в
Египте, Ливии и Тунисе**

Talk with the Artist [en] [ru]

15:30–17:00

CCI

**What is happening in the
MitOst Cosmos?**

**Что происходит в MitOst-
космосе?**

MitOst Event [en] [ru]

15:30–17:00

Generator

**Willing & Able – Accident / Oc-
cident / Orient**

Creative Corner [en] [de]

16:00–17:30

Breakfast Area

**Election Observation by Civil
Society Activists**

**Наблюдение за выборами
активистами гражданского
общества**

Discussion [en] [ru]

16:00–17:30

Youth Center 2

Reisen mit kleinem Geldbeutel

Budget Travel Tips

Presentation [de] [en]

16:00–17:30

Conference Room

თანამონაწილეობითი

**ურბანული დაგეგმარება და
პოლიტიკა**

**Participatory Urban Planning
and Policy**

Discussion [ge] [en]

16:00–17:30

Roof top

Georgian Folk Dance

ქართული ნეკვა

Action

16:30–17:30

CCA

**Saving Cultural Heritage of
Post-Conflict Areas**

Presentation [en]

17:00–19:00

Impact Hub Tbilisi Candidate
Building Ecosystems for Sustainable Social Change
Discussion [en]

17:00–18:30

Coral Boutique Hotel
Citizenship Education in Eastern Europe: Actors and Challenges
Гражданское образование в Восточной Европе: актёры и вызовы
Workshop [en] [ru]

17:00–19:30

Iris Group
Reconciling (Un)Frozen Conflicts
Пересмотрение (раз-)замороженных конфликтов
Workshop [en] [ru]

17:00–18:30

Children's Gallery
Привычка думать – Мастерская медийной грамотности
Habit of Thinking – Media Literacy Workshop
Workshop [ru] [en]

17:00–19:00

Generator
Sound of Tbilisi
Music

18:00–19:00

Youth Center 2
Ethnic Diversity in Georgia
Presentation [en]

18:00–19:30

Breakfast Area
Adult Education and Oral History as Tools for Reconciliation
Образование для взрослых и молодежи и Устная История, как инструмент для примирения
Discussion [en] [ru]

18:30–20:30

Conference Room
Domino Effekt
Эффект домино
Film [en] [ru]

19:00–21:00

Galleria Italiana
Boschlektoren-Treffen
MitOst Event [de]

19:00–21:00

Impact Hub Tbilisi Candidate
PechaKucha – Social Enterprises from Georgia and Abroad
Presentation [en]

22:00–23:00

Galleria Italiana
Asea Soul
Music

23:00

Galleria Italiana
DJ Le Fix
Music

7.10.

9:30–10:30

Rooftop
Meditation Morning
Action [en]

10:00–11:30

Children's Gallery
Права человека через анимацию
Human Rights Through Animation
Workshop [ru] [en]

10:00–11:30

Generator
Paper Jewellery
Украшения из бумаги
Creative Corner [en] [de] [ru]

10:00–13:00

Conference Room
MitOst gestalten: Vereinswerkstatt
Shaping MitOst
MitOst Event [en] [de] [ru]

10:00–10:45

Iris Group
Diversity – Current Issues, Challenges and Approaches
Presentation [en]

10:30–12:00

Youth Center 2
Speak up! How to Make Your Voice Heard
Workshop [en]

11:00–12:30

World Vision
Diversity Dynamics
Динамика разнообразия
Workshop [en] [de] [ru]

11:00–13:00

CCI
Рецепты хорошего города
Workshop [ru]

12:00–13:30

CCA
Diversity – Current Issues, Challenges and Approaches
Presentation [en]

12:00–20:00

Impact Hub Tbilisi Candidate
Shop of Unusual Gifts
Магазин необычных подарков
Action [en] [de] [ru]

12:00–13:30

Iris Group
New Perspectives on Volunteer Management
Workshop [en]

12:00–13:30

Children's Gallery

Heimat im Stadtraum

**Родина в городском
пространстве**

Workshop [de] [ru]

12:00–13:30

Artarea

Golden Fleece

Золотое Руно

Action [en] [de] [ru] [ge]

13:00–14:30

Generator

**Изготовление поздравитель-
ной открытки с семенами**

**Making Greeting Cards with
Seeds**

Creative Corner [ru] [en]

13:00–15:00

Breakfast Area

Inclusion Café

იზკლუზიური კაფე

Presentation [en] [ge]

13:00–16:00

Meeting Point: Courtyard

ATLAS TBILISIENSIS: Auf der

Suche nach Besonderheiten

unterwegs in der Altstadt

Workshop [de]

13:30–15:30

World Vision

**Mitmach-Projekte – Hier und
Jetzt**

**Mitmach-Проекты – здесь и
сейчас**

MitOst Event [de] [en] [ru]

13:30–15:00

CCI

**Exploring Issues of Sexual Mi-
norities in Post-Soviet Space**

**Рассмотрение проблем
сексуальных меньшинств на
пост-советском пространстве**

Workshop [en] [ru]

13:30–15:30

Rooftop

Расскажи мне свою сказку

Tell Me Your Fairy Tale

Spoken Word & Performance

[ru] [en] [de] [ge]

14:00–17:00

Iris Group

**Passionate Fundraising – How
to Manage Financial Sustain-
ability**

Workshop [en]

14:00–15:00

Youth Center 1

Generation Nomad

Поколение кочевник

Film [en] [ru]

14:00–15:30

Meeting Point: Courtyard

**Changing the Ethnic Mosaic in
Soviet Tbilisi**

**Смена этнической мозаики в
советском Тбилиси**

Guided Tour [en] [ru]

14:00–16:00

Children's Gallery

**Theater Sofort – Improvisa-
tionstheater für Einsteiger**

Workshop [de]

14:00–16:00

Conference Room

**Eutopia?! How Attractive is
Europe Today?**

**Евтопия?! На сколько
привлекательна на
сегодняшний день Европа?**

Discussion [en] [de] [ru]

14:30–17:30

Youth Center 2

**Wer bringt mich jetzt zu den
Anderen? Eine musikalische
Begegnung mit Ost und West**

Workshop [de]

15:00–16:30

Football School Imedi

Ultimate Frisbee Game

Алтимат Фрисби

Action [en] [de] [ru]

15:00–16:30

Generator

MitOst20: Your Ideas Wanted!

**MitOst20: Deine Ideen sind
gefragt!**

MitOst Event [en] [de] [ru]

15:00–16:30

CCA

**Diversity – Current Issues,
Challenges and Approaches**
Presentation [en]

15:30–16:30

CCI

**ბოშათა მდგომარეობა
საქართველოში**

**Current State of the Roma
Community in Georgia**

Presentation [en] [ge]

15:30–17:30

Youth Center 1

**Films for Free Expression: The
New Film Fund Selection**

Film [en]

15:30–19:30

Meeting Point: Courtyard

Tabula Rasa

Workshop [en]

16:00–18:00

Impact Hub Tbilisi Candidate
**Inclusive Cities: Urban Com-
mons**

Discussion [en]

16:00–17:30

Breakfast Area

**Women's Representation in
Civic Activism in Georgia and
the South Caucasus**

Discussion [en]

16:00–19:00

Generator

A Taste of Diversity

Action [en] [ru]

16:30–19:30

Football School Imedi

Football Tournament for the Cup of Friendship Between the Nations

Футбольный турнир за Кубок Дружбы Народов

MitOst Event

17:00–18:30

Generator

Лепка из глины

Clay Modelling

Creative Corner [ru] [en]

17:30–20:00

Meeting Point: Courtyard

Кукольный дом Гари

Давтяна

Gary Davtyan Puppet House

Guided Tour [ru] [en]

18:00–19:30

Breakfast Area

Reisen mit Gedichtgeschwindigkeit

ლექსის სიჩქარი

გადაადგილება

Spoken Word & Performance
[de] [ge]

18:00–19:30

Youth Center 1

I am Like You & Better together

Film [en]

18:30–20:00

Conference Room

The Road

გზა

Spoken Word & Performance

19:00–20:00

Iris Group

Polyphonic Singing

Workshop [en]

19:00–19:45

Artarea

Urban Diaries

Talk with the Artist [de]

20:30–22:30

Youth Center 1

The Machine Which Makes Everything Disappear

მანქანა რომელიც

ყველაფერს გააქრობს

Film [en] [ge]

20:30–22:00

Conference Room

MitOst20: Kick-Off Event

MitOst20: Стартовое мероприятие

MitOst Event [en] [ru]

22:00–23:00

Dive Bar

Die Höchste Eisenbahn

Music

23:00

Dive Bar

MitOst Party

Music

8.10.

10:00–17:00

ZP Palace

Mitgliederversammlung

Members' Assembly

Собрание членов

MitOst Event [de] [en] [ru]

10:00–13:00

Iris Group

Netzwerke und Geschenke

Workshop [de]

14:00–15:30

Iris Group

Beginnings

Film [en]

16:00–17:00

Iris Group

Das fremde Gewürz

Film [de]

18:30–20:00

ZP Palace

Docs and Censorship

Документальные фильмы и цензура

Discussion [en] [ru]

20:30–21:30

Dive Bar

Tombola

Лотерея

MitOst Event [en] [de] [ru]

21:30–00:00

Dive Bar

Die Höchste Eisenbahn feat.

Mebo Renard

Music

00:00

Dive Bar

DJ Digital Love Affair and

Kioshi Sato

Music

Open all Festival Days

Открыты все дни фестиваля

Children's Gallery

Art of Resistance in Egypt, Libya and Tunisia

Exhibition

Tunnel

Mist of Caucasus

Exhibition

Youth Center 1

Generation Nomad

Exhibition

Iris Group

Art Bridge Europe – Borders, Identities and Conflicts

Exhibition

Artarea

Urban Diaries

Exhibition

Programme

Workshops

6.10.
9:30 –
11:30

Youth Center 2

en de

Noise, Urbanity, Ecology: Recording Tbilisi Geräusch, Stadt, Ökologie: Tbilisi Aufnehmen

During an acoustic discovery walk through Tbilisi you can listen more closely and try to catch the sound of Tbilisi – with the method of field recording, which plays a major role in contemporary music as well. During the workshop you will get to know the fundamental skills of field recording. Afterwards we will record and categorise the sounds of Tbilisi. The material can then be used for the event “Sound of Tbilisi”.

Valentin Penninger

In einem akustischen Entdeckungsgang durch Tbilisi könnt ihr genauer hinhören und die Klänge der Stadt erlauschen – und zwar mit der Methode des Field Recording, die auch in zeitgenössischer Musik eine große Rolle spielt. Im Workshop werden wir uns also zuerst grundlegende technische und inhaltliche Kompetenzen des Field Recording erarbeiten, um dann die Klänge Tbilisis aufzunehmen und zu kategorisieren. Die Aufnahmen können anschließend für die Veranstaltung „Sound of Tbilisi“ genutzt werden.

6.10.
9:45 –
10:45

Meeting Point:
Coutyard

en ru

Cooking in Tone Выпечка в Тоне

If you want to taste Georgia, Georgian puri-bread, one of the most characteristic dishes of Georgian culinary culture, is the best way to experience it. Dare to do the hard job of baking Georgian bread in extremely hot temperatures! We will visit a traditional Georgian bakery and bake bread with the help of experienced local bakers.

Tako Dzagania Baramidze

Если вы хотите узнать Грузию на вкус, то попробовать грузинский пури-хлеб, одно из наиболее характерных блюд грузинской кулинарной культуры, будет наилучшим способом. Осмелюсь на тяжелую работу по выпечке грузинского хлеба при экстремально жарких температурах! Мы посетим традиционную грузинскую пекарню и будем выпекать хлеб при помощи опытных местных пекарей.

6.10.
10:00 –
13:00

Conference Room

en

Boosting Your Project: Solutions Through Collective Intelligence

In this solution-oriented workshop we will use the collective intelligence of the MitOst network to enhance civic participation through small or big projects. Participants will brainstorm and propose ideas in a structured knowledge and experience sharing process. Using the methodology of design thinking problems will be framed, the right questions will be asked, more ideas will be created, and the best answers can be chosen.

Thalia Rizou, Alice Priori, Lisa Schulze

Workshops

6.10.
10:00 –
12:00

Children's Gallery

de en

Unsichtbares Theater Invisible Theatre

Wir heben den Unterschied zwischen Theater und aktuellem Leben auf. Anstelle des Vorhangs fällt die Bühne. Die Zuschauer werden unwissentlich zu unseren Mitspielern. Wir spielen intuitiv, improvisierend und gut vorbereitet in der Öffentlichkeit, wo sich genügend potentielle Schauspieler befinden. Unsichtbares Theater hilft Kontakthemmschwellen Zug um Zug zu überfahren. Dabei soll auch der Spaß nicht zu kurz kommen, denn Lachen ist eine angenehme Art von Verständigung.

Frank Weiße-Bartos

We want to overcome the difference between theatre and current life. Not the curtain will fall, but the stage itself. The audience will unknowingly become our co-actors. We will improvise, play intuitively and well-prepared in public, where we can find many potential actors. Invisible Theatre will help to overcome one's inhibitions step by step. And it is also about fun, because laughing is a pleasant way of communication.

6.10.
10:30 –
11:30

World Vision

en de ru

Veni, Vidi, Scriptsit

The participants will learn to record their native language in Russian and Georgian transliteration. They will get to know the letters of the Georgian and Russian alphabets. This will allow them to better navigate in the city and expand their communication possibilities. This knowledge will enable them to feel confident in a situation of forced illiteracy.

In diesem Workshop lernen die Teilnehmer ihre Muttersprache in die russische und georgische Schrift zu transliterieren. Das Erlernen der Buchstaben des georgischen und russischen Alphabets wird ihnen dabei helfen, sich besser in Tbilisi und an anderen Orten zurechtzufinden, ihre Kommunikationsmöglichkeiten zu vergrößern und sich sicherer zu fühlen in einer Umgebung, in der sie «Analphabeten» sind.

Igor Zaidel

Цель этого семинара – научить участников фестиваля записывать слова своего родного языка в русской и грузинской транслитерации. Участники программы будут изучать буквы грузинского и русского алфавитов. Это позволит им лучше ориентироваться в городе и расширить коммуникационные возможности. Это знание позволит им чувствовать себя уверенно в ситуации вынужденной неграмотности.

Workshops

6.10.

11:00 –
12:30

Iris Group

en ru

Successful Communication in Project Teams

Успешная коммуникация внутри проектных команд

Project teams depend on a constant, reliable flow of information in order to make their ideas work. Introducing WECHANGE as an online tool, we will look at best practices approved in various organisations and develop individual approaches. Each participant will be able to define practical steps in order to improve internal communication in their project teams.

Работа проектной команды зависит от непрерывного надежного потока информации, только тогда можно воплотить идею в действие. В этом поможет онлайн-инструмент WECHANGE. Мы разберем одобренные многими организациями практики работы с сервисом и разработаем индивидуальные подходы. Каждый участник сможет выделить необходимые практические действия, которые помогут улучшить внутреннюю коммуникацию их проектной команды.

Philine Bickhardt, Inken Marei Kolthoff, Lilian Pungas

6.10.

11:30 –
13:00

Youth Center 2

en ru

Spotting Classism – Workshop on Discrimination

Классизм – Семинар по дискриминации

Classism means discrimination against other people on behalf of their socio-economic status, education or profession. It is mostly oriented against poorer, less educated people who do physical labour, but it can also discriminate against wealthy looking people. Classist discrimination often mingles into other types of discrimination such as sexism. In the workshop we will identify classism in our daily lives and prepare some easy and clear responses for defense and dialogue.

Классизм – это дискриминация людей по признакам социально-экономического статуса, образования или профессии. В большей степени дискриминации подвергаются бедные, менее образованные люди, которые занимаются физическим трудом. Однако классизм также может дискриминировать богатых людей. Классовая дискриминация часто примешивается в другие виды дискриминации, такие как сексизм. На семинаре мы определим классизм в нашей повседневной жизни и обсудим некоторые простые способы борьбы с ней.

Ekaterina Danelia, Andrea Zsigmond

Workshops

6.10.
12:00 –
13:30

CCI

en

Chances of Inclusion from an Intercultural Perspective

Inclusion of people with disabilities is a human right – but to what extent does today's reality reflect that? During the course of the workshop, conducted by special needs teacher Hanna Oberdorfer, a selection of handpicked projects and models of inclusive life will be presented. Based on this, the group will reflect and discuss ways and chances of creating spaces for people with and without disabilities in different countries.

Hanna Oberdorfer

6.10.
12:30 –
14:30

ССА

ru

Тело как инструмент взаимопонимания

Наше тело – это инструмент, который дан нам с рождения. Мы можем его использовать для нахождения контакта и взаимопонимания как с собой, так и с другими. Только этому не учат в школе. Не учат слушать и понимать тело и действовать на основании этого понимания. Миллионы лет эволюции заложили колоссальную информацию в наши тела. Давайте вместе исследовать этот дар!

Yuriy Trofimenko

6.10.
14:00 –
14:45

CCI

en

Creating Space for the Diverse Creativity of the City: Insights from Athens

How can modern cities' flourishing and diverse creative voices co-shape urban living? Which are the tools that local governments can provide to facilitate participative community activities? What are the basic principles that emerge from these co-creative "spaces" and how may they affect policy making? The workshop leader, an alumnus of the MitOst programme Actors of Urban Change, analyses the challenges Athens has been facing for the past five years and presents the tools that have been participatively developed to encourage civic participation. Participants' input will be valuable for connecting Athenian challenges and solutions to their local context.

Stelios Voulgaris

Workshops

6.10.
15:00 –
16:30

Iris Group

de ru

Wie mache ich mein Projekt durch Blogging populär?

Как я популяризирую свой проект через блоггинг?

In diesem Workshop zum Thema „Neue Medien“ mit dem Schwerpunkt Blogging stellen wir an drei Beispielen vor, wie man das eigene Projekt über verschiedene Kanäle (Facebook, Tumblr, Wordpress, Livejournal, Instagram, eingebauter Blog) bekannt machen kann und warum das sinnvoll ist. Wir erkunden Grundprinzipien der Planung sowie von Kommunikationsstrategien. Ihr könnt die vorgestellten Tools im Workshop auf eure Projekte anwenden und dann die Ergebnisse diskutieren. Wenn vorhanden, bringt bitte einen Laptop mit.

Marina Zhir-Lebed, Olga Sokolova

Воркшоп на тему «Новые средства массовой информации» с ключевой темой «Блоггинг». На примере трех случаев мы покажем, как можно разрекламировать собственный проект с помощью фейсбук, тамблер, вордпресс, ливдjournal, инстаграм, встроенный блог и почему это, собственно, имеет смысл. Мы расскажем также об основных принципах планирования стратегии коммуникации. У вас будет возможность проверить представленные механизмы на своем проекте и обсудить результаты. При возможности принесите с собой ноутбук.

6.10.
15:00 –
16:30

Coral Boutique
Hotel

en ru

► focusgroup

Citizenship Education in Practice

Гражданское образование на практике

During this bazaar offered by members of the Focus Group Citizenship Education in Eastern Europe you can explore creative methods for citizenship education such as simulation and board games, as well as photography for social change. The Focus Group Citizenship Education in Eastern Europe was initiated by the German Federal Agency for Civic Education and is active in Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Moldova, Russia and Ukraine.

Во время этой дискуссии, предлагаемой членами фокус-группы Гражданского образования в Восточной Европе, (запятая) вы можете исследовать творческие методы... а так же фотоискусство для социальных изменений. Фокус-группа Гражданского образования в Восточной Европе была создана немецким Федеральным агентством по гражданскому образованию и активно работает в Армении, Азербайджане, Беларуси, Грузии, Молдавии, России и Украине.

Narine Teknejian, Naila Ismayilova, Davit Mirvelashvili, Olga Diatel

Workshops

6.10.
17:00 –
18:30

Coral Boutique
Hotel

en ru

► [focusgroup](#)

Citizenship Education in Eastern Europe: Actors and Challenges

Гражданское образование в Восточной Европе: акторы и вызовы

We invite you to get to know the Focus Group Citizenship Education in Eastern Europe and NECE (Networking European Citizenship Education) initiated by the German Federal Agency for Civic Education. After a short introduction of actors and activities, challenges and concrete cases in the field of active citizenship education in Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Moldova, and Russia will be discussed in small groups. Share your experiences and get support in the form of peer group supervision!

Sebastian Wehrsing, Elena Bobrovskaya,
Svetlana Alenitskaya

Мы приглашаем вас познакомиться с деятельностью фокус-группы Гражданского образования в Восточной Европе и с Европейской сетью гражданского образования, которые координируются Федеральным агентством гражданского образования ФРГ. После краткого представления участников и деятельности в малых группах будут обсуждаться проблемы и конкретные ситуации в сфере активного гражданского образования в Армении, Азербайджане, Беларуси, Грузии, Молдове и России. Мы будем рады поделиться нашим опытом и собрать ваши советы и рекомендации в формате группового консультирования.

6.10.
17:00 –
19:30

Iris Group

en ru

Reconciling (Un)Frozen Conflicts

Пересмотрение (раз-)замороженных конфликтов

The image of “frozen conflicts” is misleading. Instead, protracted conflicts about the status of South Ossetia, Abkhazia, Nagorno-Karabakh, or Transnistria are highly dynamic. Through discussions and simulations we will develop a better understanding of why these conflicts are protracted, of who is sitting and who should sit at the negotiation table, and of what is at stake when negotiating sustainable and inclusive political settlements.

Cindy Wittke, Teona Dalakishvili

Термин «замороженные конфликты» вводит в заблуждение. Вместо этого затяжные конфликты по поводу статуса Южной Осетии, Абхазии, Нагорного Карабаха или Приднестровья весьма динамичны. В ходе обсуждений и моделирования мы будем развивать более глубокое понимание того, почему эти конфликты затягиваются, (запятая) и того, кто сидит и кто должен сидеть за столом переговоров, а также о том, что стоит на кону, когда ведутся переговоры устойчивого и всеобъемлющего политического урегулирования.

Workshops

6.10.

17:00 –

18:30

Children's Gallery

ru en

Привычка думать – Мастерская медийной грамотности

Habit of Thinking – Media Literacy Workshop

Давайте вместе думать критически! Команда украинско-российской программы неформального образования по развитию критического мышления “Привычка думать” предлагает почитать, проанализировать и обсудить типичные медийные тексты из Украины, России и ЕС об украинско-российском конфликте. Команда также будет рада поделиться опытом программы, стартовавшей в этом году, и расскажет о первых результатах.

Svyat Popov, Elena Plekhova

Let's get together and think critically! During the workshop we will read, analyse and discuss typical media texts from Ukraine, Russia and the EU on the Ukrainian-Russian conflict. The workshop will be hosted by a Ukrainian-Russian team, active in informal education, that started the programme “Habit of Thinking” to promote the development of critical thinking.

7.10.

10:00 –

11:30

Children's Gallery

ru en

Права человека через анимацию

Human Rights Through Animation

Созданные в рамках культурно-просветительского проекта HUMRA (Human Rights Animation) мультфильмы представляют собой не только яркие истории, но и перспективный, инновационный инструмент для обсуждения важных и сложных вопросов, с которыми столкнулось общество сегодня. Что такое права? Как не допустить нарушений прав человека и унижения человеческого достоинства? Кто должен обеспечивать их соблюдение? И, собственно, кто такой «человек»? Используя анимацию, опытные тренеры вместе с участниками попробуют разобраться в этих и других вопросах.

Sandro Gvindadze, Valeriya Savchenkova

The animation films of the cultural and educational project HUMRA – Human Rights Animation are not only vivid stories, but also a promising and innovative tool for the discussion of important and complex issues faced by society today: What are rights? How do we prevent violations of human rights and human dignity? Who should enforce them? And, in fact, who and what is “the human being”? Using HUMRA animation films experienced trainers together with the participants will try to understand these and other issues.

Workshops

7.10.

10:30 –

12:00

Youth Center 2

en

Speak up! How to Make Your Voice Heard

You will be introduced to the art of rhetoric in this workshop and will get the chance to verbally duel each other. The goal is to propose peaceful ways of arguing, to strengthen democratic values and the self-confidence of each participant to speak up in public.

Susann Hartleib

7.10.

11:00 –

12:30

World Vision

en

de

ru

Diversity Dynamics

Динамика разнообразия

After a short introduction of the handbook „Diversity Dynamics: Activating the Potential of Diversity in Trainings“ we will look at the participants' case studies. The handbook addresses those working with groups in formal and non-formal education. It supports leaders and teachers as well as groups in developing an open diversity-oriented attitude.

Der kurzen Vorstellung des Handbuchs „Diversity Dynamics: Activating the Potential of Diversity in Trainings“ folgt die Bearbeitung von Fallbeispielen der Teilnehmer. Das Handbuch richtet sich an alle, die mit Gruppen in formalen oder non-formalen Formaten arbeiten. Es unterstützt dabei, eine diversitätsbewusste Haltung bei den Leitenden oder Lehrenden, aber auch bei der Gruppe zu entwickeln.

После краткого рассказа о справочнике «Динамика разнообразия: активация потенциала разнообразия в тренингах» мы обсудим тематические исследования участников. Справочник о тех, кто работает с группами с сфере формального и неформального образования. Он поддерживает лидеров и учителей в продвижении более открытого и многостороннего подхода.

Eliza Skowron

7.10.

11:00 –

13:00

CCI

ru

Рецепты хорошего города

«Рецепты хорошего города» – создание практических инструкций по улучшению городского пространства. Все рецепты, созданные на мастер-классе, будут размещены в специально напечатанном сборнике. Каждом пришедшему на мастер-класс мы вышлем оригинал сборника после того, как он будет издан.

Natalya Pavlenko, Vladimir Meshov, Artem Klemlyano

Workshops

7.10.

12:00 –

13:30

Iris Group

en

New Perspectives on Volunteer Management

A good practice example from China will be the basis to discuss your experiences with volunteering, as well as managing volunteers: How and why do people from your country volunteer? What does your personal commitment look like? We will think about relevant criteria and create effective tools for the future.

Magdalena Blender, Jane Neugebauer

7.10.

12:00 –

13:30

Children's Gallery

de ru

Heimat im Stadtraum

Родина в городском пространстве

Der Workshop zielt auf eine positive Beschäftigung mit „Heimat“-Konstruktionen anhand konkreter Selbstverortungen im städtischen Raum ab. Wir wollen uns assoziativ über Fotografien und Erzählungen näher und damit jenseits der ideologischen und geopolitischen Inszenierungen den Begriff Heimat denken. Anhand von räumlichen, zeitlichen und sozialen Aspekten des Heimischwerdens möchten wir über Imaginationen und Inszenierungen der Heimat sprechen und Prozesse der Raumaneignung reflektieren.

Наш семинар направлен на наглядные конструкции родины через само-расположения людей в городском пространстве. Мы хотим подойти к этой теме ассоциативно: через фотографии, заметки и рассказы и, следовательно, выйти за рамки идеологических и геополитических постановок понятия Родины. На уровне пространственных, временных и социальных аспектов мы хотели бы совместно поразмыслить о процессах имитации и постановки Родины.

Verena Pfeiffer-Kloss, Katharina Sebald

7.10.

13:00 –

16:00

Meeting Point:
Courtyard

de

ATLAS TBILISIENSIS: Auf der Suche nach Besonderheiten unterwegs in der Altstadt

Im Workshop ATLAS TBILISIENSIS werden wir mit Levan Khutsishvili in der Altstadt von Tbilisi unterwegs sein, die einzigartige sozioökonomische Seite der Altstadt kennen lernen und uns auf die Suche nach den Spuren der alten Stadt machen. Dabei fotografieren wir Fassaden, Fenster, Balkone, Pflaster und diskutieren mit den Teilnehmern die Besonderheiten Tbilisis. Die Fotoergebnisse können dann direkt ausgedruckt und im Anschluss für die Entwicklung von Stadtspielen wie Architekturwürfeln genutzt werden.

Christine Frick, Karsten Michael Drohse

Workshops

7.10.

13:30 –
15:00

CCI

en ru

Exploring Issues of Sexual Minorities in the Post-Soviet Space

Рассмотрение проблем сексуальных меньшинств на пост-советском пространстве

The workshop introduces the key issues surrounding sexual minorities in the Post-Soviet region. Following an 18-minute documentary film (directed by the workshop leader) about LGBT (Lesbian, Gay, Bisexual, and Transgender) activism in Germany and Ukraine, participants will engage in exercises and critical discussions designed to increase their awareness of and sensitivity to the rights of sexual minorities within the overall framework of embracing diversity.

На тренинге будут рассмотрены ключевые вопросы, относящиеся к тематике сексуальных меньшинств в пост-советском регионе. После просмотра 18-минутного документального фильма об ЛГБТ (лесбиянки, геи, бисексуальные люди и трансгендеры) активизме в Германии и Украине (режиссером которого является фасилитатор тренинга) присутствующие выполнят ряд упражнений и примут участие в дискуссиях, направленных на повышение уровня информированности и чувствительности к правам человека для сексуальных меньшинств в рамках общего принятия разнообразия.

Ania Shapiro

7.10.

14:00 –
17:00

Iris Group

en

Passionate Fundraising – How to Manage Financial Sustainability

Passion and management are a contradiction in terms. One is about lighting a fire for giving and the other is about efficiency and optimisation. However, successful fundraisers are also good managers as they carefully plan their activities and approaches. This is even more relevant for fundraisers responsible for leading a team. The workshop will provide useful management instruments to make your fundraising more successful and sustainable.

Ronald Menzel-Nazarov, Sebastian Wehrsig

7.10.

14:00 –
16:00

Children's Gallery

de

Theater Sofort – Improvisationstheater für Einsteiger

Theater spielen ohne Text zu lernen? Sofort drauflos spielen? Geht das? Ja, und wie! Du brauchst nur Mut, Ideen und Neugier. Und schon schlüpfst du in verschiedene Rollen. Und du wirst dich wundern, wer und wie du alles sein kannst! Vielleicht bist du ein skurriler Professor oder ein Star in der Autowaschanlage. Du brauchst keine Vorkenntnisse. Im Anschluss an den Workshop gibt es eine Blitzperformance.

Silke Polewka

Workshops

7.10.

14:30 –
17:30

Youth Center 2

de

Wer bringt mich jetzt zu den Anderen? Eine musikalische Begegnung mit Ost und West

Wer bin ich, wenn ich woanders bin? Wer sind die Anderen? Und wie wird das Andere zu etwas Gemeinsamen? Der Workshop lädt Festivalbesucher und Deutsch sprechende georgische Studierende dazu ein, sich gemeinsam mit der Berliner Band „Die Höchste Eisenbahn“ über eigene und andere Erfahrungswelten auszutauschen. Ziel des Workshops ist die Produktion gemeinsamer neuer Songtexte über Fremde, Nähe und darüber, was uns verbindet.

Lena Grimm, Moritz Krämer, Christian Richter, Francesco Wilking

7.10.

15:30 –
19:30

Meeting Point:
Courtyard

en

Tabula Rasa

Tbilisi is a very complex organism with manifold layers and contexts. The workshop is an attempt to analyse and synthesise the city. You will study places as you never see them in everyday life and you will explore unknown places in Tbilisi – without any preconception about them, but with a tabula rasa. During a treasure hunt for material and immaterial representations of the space (e.g. artefacts, natural objects, images, and linguistic morsels) a psycho-geographical documentation tracing your paths will emerge.

Rezi Gvaramadze, Natalia Nebieridze

7.10.

19:00 –
20:00

Iris Group

en

Polyphonic Singing

Georgian folk music is predominantly vocal and is widely known for its rich traditions of vocal polyphony. Polyphony in Georgian music predates the introduction of Christianity (beginning of the 4th century AD). All regional styles of Georgian music have traditions of vocal a cappella polyphony. During the workshop you will learn the basics of Georgian polyphonic singing and get an introduction to its history. And of course you will try out some Georgian songs yourselves.

Nino Naneishvili

8.10.

10:00 –
13:00

Iris Group

de

Netzwerke und Geschenke

Durch Geschenke knüpfen wir Netzwerke. Unser Platz im Netzwerk ist ein Teil unserer Identität. Wir erzählen uns die Geschichten der Geschenke in unserem Leben. Wir arbeiten mit Improvisationen und führen Interviews, mit Freunden und mit Fremden. Uns interessieren Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Was ist stärker? Die Erfahrung unserer Generation oder der Einfluss unserer Herkunftskultur? Das MitMach-Projekt findet parallel zum Festival statt. Heute habt ihr die Gelegenheit, in das Projekt hineinzuschnuppern und an einem Reenactment von Geschenkübergaben teilzunehmen.

Claudia Müller, Gabriel Wolkenfeld, Giorgi Tadumadze, Christian Richter

Discussions

6.10.
10:00 –
11:30

CCI

en

And Now Honestly: Implementing Diversity Awareness and Inclusive Thinking

Cultural diversity, the diversity of lifestyles and social backgrounds are more and more in the focus of politics, the education field or NGOs. Some of these actors usually ask: “What kind of activities should we offer to new citizens, migrants, minorities?” But when we stop viewing ourselves mainly as service providers, our internal structures and our ways of thinking are going to change as well – a necessary change of attitude for activating the potential of diversity for innovation, civic involvement, or integration. Let’s talk about how we can create a more inclusive society where the diversity of lifestyles and personal backgrounds are viewed as something everyone can benefit from!

Nils-Eyck Zimmermann

6.10.
13:00 –
15:00

Coral Boutique
Hotel

en ru

► [focusgroup](#)

Citizenship Education in (Il-)liberal Democracies Гражданское образование в (не-) либеральных демократиях

Citizenship education has been influenced by the development of democracy and the debate about democratic theory which, in the last years, culminated in the term “post-democracy”. After a concise input by the moderator who has extensive international experience in political education, participants will discuss the challenges citizenship education faces in post-democratic processes. Short statements by the participants regarding the situation in their country will lead to a dialogue about the role of citizenship education in (il-) liberal democracies.

Moderator: Benedikt Widmaier

Развитие демократии и дискуссии о демократической теории, которые в последние годы стали называть термином «постдемократия» оказали воздействие на гражданское образование. После краткого ввода модератором, который имеет большой международный опыт в области политического образования, участники будут обсуждать проблемы, с которыми сталкивается гражданское образование в постдемократических процессах. Короткие тезисы участников относительно ситуации в их стране приведут к диалогу о роли гражданского образования в (не-) либеральных демократиях.

Discussions

6.10.

14:00 –
15:30

Breakfast Area

en

Social Inclusion of Young People in the Educational Systems of Caucasus

During the last years, the Eastern Partnership countries have gone through very difficult transitions. The past system still influences present-day society. This can also be felt in the educational system where post-Soviet educational models do not meet the needs of the young generation. Therefore, we want to discuss challenges as well as possible changes with representatives of the Friedrich-Ebert-Stiftung, civic education facilitators as well as representatives of the formal education system in Georgia.

Julia Blaesius (Friedrich-Ebert-Stiftung South Caucasus), Viktoria Midelauri (World Vision Georgia), Ketii Maminaishvili (Millenium Challenge Georgia), Moderation: Teona Dalakishvili

6.10.

16:00 –
17:30

Breakfast Area

en ru

Election Observation by Civil Society Activists Наблюдение за выборами активистами гражданского общества

Elections are a very hot topic during the festival, as on 8 October, Georgian citizens will vote for a new parliament. Therefore, representatives of Transparency International Georgia, the International Society for Fair Elections and Democracy and the human rights organisation Libereco invite you for an interactive discussion. Learnings will be shared, different approaches will be presented and ideas about best practices will be developed.

Выборы будут очень горячей темой на фестивале, т.к. 8 октября грузинские граждане голосуют за новый парламент. Поэтому представители Международной Транспарентности Грузии, Международного Общества Справедливых Выборов и Демократии, а так же правозащитной организации Libereco приглашают вас к интерактивной дискуссии. С вами поделятся знаниями в этой области, будут представлены различные подходы и будут разработаны идеи о наилучшей практике.

Nino Khitarishvili (International Society for Fair Elections and Democracy), N.N., (Transparency International), Moderation: Imke Hansen (Libereco)

Discussions

6.10.

16:00 –

17:30

Conference Room

ge en

თანამონაწილეობითი ურბანული დაგეგმარება და პოლიტიკა

Participatory Urban Planning and Policy

დისკუსია დაეთმობა

ქალაქდაგეგმარებასა და ურბანულ პოლიტიკას თბილისსა და ზოგადად, საქართველოში, განსაკუთრებული ყურადღება დაეთმობა მასთან დაკავშირებულ გამოწვევებს, პრობლემებსა და საზოგადოების ჩართულობას გადაწყვეტილების მიღების პროცესში. დისკუსია განიცდობა შემდეგი მიმართულებით: საზოგადოებრივი სივრცე და ქვეითები, გამწვანება და მისი დაგეგმარება, კულტურული მემკვიდრეობა და Critical Mass ველომსვლელობა.

The discussion will be dedicated to urban planning and urban policy in Georgia and in Tbilisi, particularly addressing current issues and challenges. With a focus on the overarching topics of community involvement and decision-making, the panelists will take a closer look at public spaces and pedestrians, green spaces and their planning, critical mass cycling as well as cultural heritage.

Erekle Urushadze (Iare pekhit), Tamaz Tikanadze (Critical Mass Cycling), Elene Malashevskijakheli (Guerilla Gardening Tbilisi), N.N. (Tiflis Hamkari), Moderation: Zurab Bakradze

6.10.

17:00 –

19:00

Impact Hub

Tbilisi Candidate

en

Building Ecosystems for Sustainable Social Change

The main goal of the panel discussion is to explore successful ways to create vivid communities and networks for social impact, where synergies and interactions between different players and their environment lead to sustainable positive change of societies.

George Akhalkatsi (Impact Hub Tbilisi Candidate), Ketevan Vashakidze (Europe Foundation), Eka Urushadze (Center for Strategic Research and Development of Georgia), Norbert Kunz (Social Impact GgmbH, Member of the European Commission Expert Group on Social Business), Moderation: Elene Jvania (Impact Hub Tbilisi Candidate)

► [unlockingdiversity](#)

Discussions

6.10.

18:00 –

19:30

Breakfast Area

en ru

Adult Education and Oral History as Tools for Reconciliation

Образование для взрослых и молодежи и Устная История, как инструмент для примирения

After a short input on the method of oral history and other innovative approaches applied by Deutscher Volkshochschul-Verband International (German Adult Education Association International), an organisation involved in reconciliation work especially in Russia, the Balkans, Central Asia, South East Asia and the Caucasus, participants and speakers will enter a dialogue about the potentials and limitations of these approaches. Moreover, they will discuss whether dealing with history can solve conflicts or rather perpetuates them.

После короткого ввода по методу устной истории и других инновационных подходов, применяемым Deutscher Volkshochschul-Verband International-ом (Немецкая Ассоциация Образования Взрослых) – организация, занимающейся вопросами примирения, особенно в России, на Балканах, в Центральной Азии, Юго-Восточной Азии и в Кавказе, участники и спикеры начнут диалог о возможностях и ограничениях этих подходов. Кроме того, они обсудят вопрос о том, способствует ли открытое обсуждение истории разрешению конфликтов или, наоборот увековечивает их.

Lusine Kharatyan (DVV International Armenia), Arsen Hakobyan (Hazarashen), Murat Aluciu, Dr. Katja Fausser (Körber Foundation), Moderation: Matthias Klingenberg (DVV International, Regional Office Tbilisi)

Discussions

7.10.

14:00 –

16:00

Conference Room

en de ru

Eutopia?! How Attractive is Europe Today?

Евтопия?! На сколько привлекательна на сегодняшний день Европа?

What defines Europe in times of crises, problems and rising right-wing politics? What should Europe look like? How should it feel to be a European, and how does it actually feel? Join us for this Open Space! We would like to hear all kinds of voices and ideas – including yours!

Was macht Europa in Zeiten von Krisen, Problemen und sich im Aufwind befindlicher rechtsgerichteter Politik aus? Wie sollte Europa aussehen? Was bestimmt das Lebensgefühl der Europäer? Mach mit bei diesem Open Space! Wir möchten eine Vielzahl von Stimmen und Ideen hören – auch deine!

Corina Ostafi, Alice Priori

Что значит Европа во времена кризисов, проблем и роста политики правых? Как должна выглядеть Европа? Как это, чувствовать себя европейцем? Присоединяйтесь к нам на Вечер диалога! Мы хотим услышать разные голоса и идеи – в том числе ваши! Поделитесь своими мыслями, мечтами и ответами на важные и текущие европейские вопросы.

7.10.

16:00 –

18:00

Impact Hub
Tbilisi Candidate

en

Inclusive Cities: Urban Commons

During this discussion the panelists and guests will share their perspectives on modern cities and urban communities in transition with respect to the revitalisation of deteriorated urban neighborhoods. The panelists and guests are going to explore how to unleash creativity of citizens, communities and institutions and unlock opportunities for a collective consciousness, responsibility and commitment towards the city.

Yuri Fylyk (Teple Misto, Ukraine), Lotta Schäfer (ZK/U, Zentrum für Kunst und Urbanistik, Germany), Devi Kituashvili (Fabrika, Multifunctional Urban Art Place, Georgia), Nato Tsintsabadze (ICOMOS Georgian National Committee), Moderation: Darius Polok (CEO BoschAlumniCenter)

► [unlockingdiversity](#)

Discussions

7.10.

16:00 –
17:30

Breakfast Area

en

Women's Representation in Civic Activism in Georgia and the South Caucasus

The culture of civic activism in South Caucasus is improving and developing. Currently, it is becoming more diverse and vibrant. The panel discussion will focus on women's representation and their contribution in activism (e.g. green, queer, labor rights protection), as well as on achievements and challenges they face. Moreover, the panelists will highlight the main issues of civic activism in Georgia and South Caucasus.

Representatives of the following organisations: Human Rights Education and Monitoring Center (EMC), Self-Organization Network, Auditorium 115, Safari 5, Guerilla Gardening, Young Greens, Moderation: Nino Ugrekheidze (Taso Foundation – Women's Fund and Memory Research)

8.10.

18:30 –
20:00

ZP Palace

en ru

Docs and Censorship

Документальные фильмы и цензура

This session looks at the latest trends of censorship and self-censorship in documentary filmmaking. In the last couple of years, spaces of free expression have been considerably reduced for filmmakers engaged in controversial matters of human rights. This is true for many countries confronted with a rise in conservative and repressive policies. The panel will discuss this issue, but also explore the possibilities of solidarity.

На этом мероприятии будут рассмотрены последние тенденции цензуры и самоцензуры в производстве документального кино. В последние пару лет пространство свободного выражения было значительно сокращено для кинопроизводителей, занимающихся спорными вопросами о правах человека. Это наблюдается во многих странах, сталкивающихся с ростом консервативной и репрессивной политики. Будет обсуждаться этот вопрос, а также изучаться возможности солидарности.

Ani Kazarian (filmmaker, Georgia), **Benno Voorham** (choreographer, Sweden), **Firat Yücel** (filmmaker and critic, Turkey), **Mihajlo Jevtić** (filmmaker, Serbia), Moderation: **Zeynep Güzel** (NFF coordinator and filmmaker, Turkey)

Presentations

6.10.

13:30 –

15:30

Dive Bar

en de ru

► festivalclassics

PechaKucha & MitOst Interactive

PechaKucha is a short and sexy presentation of projects, ideas, organizations, visions.... all connected to the MitOst cosmos. Furthermore, the interactive exhibition gives you an insight into MitOst programmes and their work in different regions of the world. Get inspiration and connect yourself!

Pecha Kucha: kurz, knapp und sexy werden hier Projekte, Ideen, Organisationen, Visionen... vorgestellt, alle aus dem MitOst-Kosmos. Außerdem gibt die interaktive Ausstellung einen Einblick in die Arbeit der MitOst-Programme in verschiedenen Regionen. Inspiration und Netzwerken garantiert!

РечаКуча является короткой и яркой презентацией проектов, идей, организаций, видений в общем всё связанное с миром MitOst. Кроме того, интерактивная выставка даёт представление о программах MitOst и их работе в различных регионах мира. Получит вдохновение и присоединяйся!

Moderation: Christina Nuhr, Linnéa Mühlenkamp, Naila Ismayilova

6.10.

16:00 –

17:30

Youth Center 2

de en

Reisen mit kleinem Geldbeutel Budget Travel Tips

Hier gibt es nützliche Hinweise für eine gut vorbereitete Reise. Um deine Traumreise zu verwirklichen, gibt es verschiedene Wege, um mit wenig Geld möglichst weit zu kommen. Hier erfahrt ihr, wie man richtig plant, die laufenden Kosten am Wohnsitz minimiert, günstige Flugtickets oder Fahrkarten sucht, örtliche Transportmittel nutzt und einheimische Lebensmittel sowie günstige Unterkünfte findet.

Here you will get useful hints aimed for a well-planned trip. To make your dream come true, you will learn different ways of stretching your budget. This will tackle not only planning the trip, reducing expenses you have at home while travelling, searching for the cheapest flight tickets as well as public transportation, but also finding local food and free or cheap accommodation.

Karin Puttfarken

Presentations

6.10.

16:30 –

17:30

CCA

en

Saving Cultural Heritage of Post-Conflict Areas

This presentation offers insights on how to create a virtual museum about the cultural life in the city of Luhansk. The city is an urban centre in the Ukrainian Donbas region, stricken by conflict since 2014. The museum will apply practices used in working with cultural heritage in regions after conflict, specifically within the project “Luhansk’s Art&Facts – saving the cultural heritage of Luhansk”.

Svitlana Oslavska

6.10.

18:00 –

19:00

Youth Center 2

en

Ethnic Diversity in Georgia

Georgia is the most diverse country in the South Caucasus region in terms of ethnicities. More than half a million of the country’s total population belong to an ethnic minority. This session intends to give a brief theoretical and practical background of this diversity including statistical, ethnographic and practical information about ethnic minority groups in the country. The second half of the session will be allocated for a Q&A and discussions.

Giorgi Bobgiashvili (ECMI European Center of Minority Issues)

6.10.

19:00 –

21:00

Impact Hub

Tbilisi Candidate

en

► [unlockingdiversity](#)

PechaKucha – Social Enterprises from Georgia and Abroad

Social enterprises from Georgia and abroad share their practices for tackling social challenges in the sphere of inclusion and diversity. Meet

- Ikorta, Georgian traditional enamel
- Rhea’s Squirrels, social café
- Babale, souvenirs made by children with disabilities
- Leli, production of natural honey
- Wehelp, online crowdfunding for people in medical need
- Ertad, production of Svanetian salt
- Elva, mobile phone platform that empowers communities to map and analyse issues they care about and to work with decision makers
- Treepex, green trademark enabling people to plant trees while consuming

7.10.

10:00 –

10:45

Iris Group

en

► [europeanforum](#)

Diversity – Current Issues, Challenges and Approaches

Moving Forward with Migrant Populations

This presentation provides an understanding of refugee and diaspora issues vis à vis state mental health services. Using practical examples from a particular community the development of a holistic approach towards trauma, depression or stress will be discussed. The aspect of cultural integration of asylum-seekers from a global perspective will also be central to the presentation.

Shikainah Champion-Samuel

Presentations

7.10.
12:00 –
13:30

CCA

en

► [europeanforum](#)

Diversity – Current Issues, Challenges and Approaches

Creating Active Citizenship in the Public Sphere Through Religion

The integration of immigrants in their European destination countries is a challenging issue. Notwithstanding secularisation of European societies like the Netherlands, some immigrants' institutionalised religiosity provides civic education for their members and a political platform for local politicians. This presentation analyses how coherent cooperative strategies of public administration and immigrant religious institutions have the potential to enhance immigrant integration.

Richard Kyei

Participative Art Practice as Performative Criticism

You will get an insight into projects with various forms of participative acts from different parts of the world. Those projects deal with less observed structures of contemporary living spaces and look for the roots of conflicts as well as for available alternatives. The presentation asks the question of when participation is a way to promote the social mediation function of art and the appropriate way to approach people.

Pia Lanzinger

7.10.
13:00 –
15:00

Breakfast Area

en ge

► [europeanforum](#)

Inclusion Café

ინკლუზიური კაფე

Inspiration and exchange about diversity and inclusion together with coffee and cake allow you to have an intense and still relaxed time. You will get to know outstanding initiatives from Georgia as well as international experts and movers in the field of diversity and inclusion. In the Inclusion Café you have the opportunity to share your views, approaches and methods and pack many more in your virtual suitcase to go home with and use them in your surroundings. You know, sometimes being active is just a piece of cake...

Serra Özhan-Yüksel, Matthias Haberl

ინკლუზიური კაფე შესაძლებლობას გაძლევთ, ნამცხვრისა და ყავის თანხლებით, გაეცნოთ ინიციატივებს საქართველოდან და უცხოეთიდან მრავალფეროვნებისა და ინკლუზიურობის შესახებ. შენ შეგიძლია გაცვალო იდეები, მიდგომები და მეთოდები, უფრო მეტიც შეგიძლია ჩაალაგო შენს ვირტუალურ ჩემოდაწში და შინ დაბრუნების შემდეგ, გამოიყენო გარემომოყოფების წრეში. ხომ იცი, იყო აქტიური, ნამცხვრის მხოლოდ ერთი ნაჭერია.

Presentations

7.10.
15:00 –
16:30

CCA

en

► [europeanforum](#)

Diversity – Current Issues, Challenges and Approaches

Empowerment by Digital Storytelling

People tell stories to share beliefs and values with others. Digital Storytelling is the practice of combining narrative with digital content including a strong emotional component. It brings social inclusion and empowerment by increasing confidence and digital skills. The presentation will focus on presenting the advantages, technical and psychological features of the method in youth work and examples of powerful stories.

Kristina Virlan

Bringing the Community into the Process

An interest in co-designing with users, working closely with people, and engaging communities in the process of production marks a shift of perspective in the collaborative edge of design and research. The presentation introduces participatory approaches and how interactions within communities are created in order to provide a platform for expression, to identify problems, and to ideate solutions. Various methodologies helping designers and researchers to communicate and empathise with people and how these methodologies focus on the process more than the result will also be in the focus.

Abbas Sbeity

7.10.
15:30 –
16:30

CCI

ge en

ბოშათა მდგომარეობა საქართველოში Current State of the Roma Community in Georgia

პრეზენტაციაზე განხილული იქნება ბოშათა ცხოვრება საქართველოში. წარმოდგენილი იქნება გამოწვევები, რომლებსაც ისინი აწყდებიან, ინტეგრაციის პოლიტიკა და ბოშების სოციალური ჩართულობისთვის გამიზნული კონკრეტული პროექტები. მომხსენებელი ასევე ისაუბრებს საქართველოში გავრცელებულ სტიგმასა და სტერეოტიპებზე, რომლებიც უკავშირდება ბოშებს.

Elene Proshikiani (ECMI European Center of Minority Issues)

This presentation introduces Roma life in Georgia including current challenges as well as integration politics and concrete projects to involve Roma in social life. The speaker will also talk about stigmas and stereotypes Roma are facing in contemporary Georgia.

5.10.

17:00 –
21:00

Shop of Unusual Gifts

Магазин необычных подарков

The shop offers participants and guests of the MitOst Festival a wide range of products (textiles, toys, jewellery, postcards, food souvenirs) made by Georgian social enterprises.

Der Laden bietet den Teilnehmern und Gästen des MitOst-Festivals eine breite Auswahl an Produkten (Textilien, Spielzeug, Schmuck, Postkarten, kulinarische Souvenirs), die von georgischen Sozialunternehmen hergestellt wurden.

В магазине необычных подарков участники и гости фестиваля могут приобрести ювелирные изделия, открытки, текстиль, деревянные игрушки и сувениры, сделанные социальными предпринимателями Грузии.

Impact Hub
Tbilisi Candidate

en de ru

► [unlockingdiversity](#)

6.10.–7.10.

9:30 –
10:30

Meditation Morning

In the beginning of the two busiest festival days you are invited to a moment of silence and peace of mind. The Meditation Mornings will give you a lot of energy to enjoy the festival and dive into amazing activities with a good mood and huge enthusiasm.

Rooftop

en

Tamar Mamadashvili

Actions

6.10.–7.10.

12:00 –

13:30

Artarea

en de ru ge

The Golden Fleece

Золотое Руно

Together with the festival participants, Igor Zaidel will create a painting referring to the legendary Golden Fleece, the symbol of the ancient Kingdom of Kolkha, today's Western Georgia. All participants of the festival are invited to record texts in different languages on the black surface of the canvas. Your golden texts will form a continuous ornamental composition: a Golden Fleece.

Вместе с участниками фестиваля Игорь Зайдель создаст современную интерпретацию легендарного Золотого руно, символа древней Грузии. Все участники фестиваля приглашают для записи текстов на разных языках на этой поверхности. Ваши золотые тексты образуют непрерывную декоративную композицию – Золотое Руно.

Igor Zaidel

Gemeinsam mit den Festivalteilnehmern wird Igor Zaidel ein Gemälde anfertigen. Der Titel bezieht sich auf das legendäre Goldene Vlies, das Symbol des antiken Königreichs Kolchis, das heutige westliche Georgien. Alle Teilnehmer des Festivals sind eingeladen, kurze Texte in verschiedenen Sprachen auf der schwarzen Leinwand zu hinterlassen. Eure goldenen Texte lassen eine zusammenhängende ornamentale Komposition entstehen: ein Goldenes Vlies.

იგორ ზაიდელი (Igor Zaidel) ფესტივალის მონაწილეებთან ერთად შექმნის ნახატს ლეგენდარულ ოქროს სანძისზე, ანტიკური საქართველოს სიმბოლოზე. ღონისძიებაში მონაწილეობის მისაღებად დაპატიჟებულიები არიან როგორც ფესტივალის მონაწილეები, ისე ადგილობრივი ქუჩის მხატვრები, რომლებიც ოქროს სანძისის ფონზე სხვადასხვა ენებზე წარწერებს გააკეთებენ. შენი ოქროს ტექსტი გახდება უწყვეტი ორნამენტული კომპოზიციის, ოქროს სანძისის, ნაწილი.

6.10.

16:00 –

17:30

Rooftop

Georgian Folk Dance

ქართული ცეკვა

Georgian dance (Georgian: ქართული ცეკვა) is a celebration of life and of Georgia's rich and diverse culture. Each dance portrays the characteristics of the region in which it originated. The mountain dances, such as Khevsuruli or Mtiuluri, are different from valley or lowland dances — e.g. Acharuli and Davluri.

Beka Choladze, Mery Qarqashadze

ქართული ხალხური ცეკვები დღესასწაულია, რომელიც საქართველოს მდიდარ და მრავალფეროვან კულტურას წარმოაჩენს. ყოველი ცეკვა ასახავს იმ კუთხის მახასიათებლებს, საიდანაც ისინი მომდინარეობს. მთის ცეკვები, როგორიცაა ხევსურული და მთიულური, განსხვავდება ბარის ცეკვებისგან, მაგალითად, აჭარულისა და დავლურისაგან.

7.10.

15:00 –
16:30

Football School
Imedi

en de ru

Ultimate Frisbee Game

Алтимат Фрисби

The Ultimate Frisbee Game will be organised for participants, who want to try this amazing game – no matter what their level of experience is. During the game you will get in contact with others and move your body. Experienced instructors and a nice atmosphere will help you to get fully involved, experience the game and have a great time.

Das “Ultimate Frisbee Game” wird für Teilnehmer organisiert, die dieses spannende Spiel ausprobieren wollen – auch Anfänger sind willkommen. Eine gute Gelegenheit, um mit anderen in Kontakt zu kommen und sich zu bewegen. Erfahrene Trainer und eine nette Atmosphäre sorgen dafür, dass ihr das Spiel kennenlernt und dabei viel Spaß habt.

Алтимат Фрисби – забавная игра, которая будет организована для участников и дать возможность испытать свои силы даже новичкам. Это хорошая возможность найти контакт с другими людьми и развлечься. Опытные тренеры и приятная атмосфера помогут полностью войти в игру и приятно провести время.

Kakha Kotashvili, Margalita Japaridze

7.10.

16:00 –
19:00

Generator

en ru

A Taste of Diversity

During the process of cooking, participants will discuss projects that use cooking as a creative instrument for inclusion in societies. The cross-cultural exchange raises awareness for diversity and inclusion. The cooking-discussion will take place in all forms you can think of: cooking traditional Plov, vegetarian, vegan or whatever dish you would like to try.

Мы будем повышать осведомленность для разнообразия и инклюзии путем кросс-культурного обмена опыта проектов, которые используют приготовление пищи в качестве творческого инструмента для включения в общества. Кулинарное обсуждение будет во всех формах, которые вы могли бы представить: традиционный (плов), вегетарианский, веганский или в другой форме, которую вы хотели бы попробовать.

Guljan Umurgazina, Izzat Khushbakov, Christina Nuhr

Spoken Word & Performance

6.10.

11:30 –
13:00

Dive Bar

ru en

Клуб любителей экстремального чтения «Горячие пирожки»

Club of Extreme Reading Lovers “Hot Pies”

Клуб любителей экстремального чтения «Горячие пирожки» – это проект соучастия, в котором люди, любящие читать вслух, объединяются, чтобы вместе познакомиться с новинками актуальной художественной литературы. Любой желающий может стать чтецом, и/или слушателем, и/или волонтером. В зависимости от содержания произведения мы каждый раз меняем место чтения и встречаемся в самых неожиданных местах, сопровождаем чтение инсталляцией, музыкой или перформансом. После чтения мы едим традиционные русские пирожки, говорим о прочитанном и просто общаемся.

Natalia Leontyeva

The Club of extreme reading lovers «Hot pies» is a participatory project where literature enthusiasts loving to read aloud explore new modern literature. We will read a manuscript which is looking for a publisher. All is fresh – like «hot pies.» Everyone may become a reader and/or listener. According to the content of the text we accompany the reading with an installation, with music or performance art. After the reading we eat traditional Russian pies with tea, discuss the book and just have fun.

7.10.

13:30 –
15:30

Rooftop

ru en de ge

Расскажи мне свою сказку

Tell Me Your Fairy Tale

Мы будем читать сказки мало известных современных авторов из России и других стран. Гости фестиваля, которые пишут сказки, приглашаются присоединиться и прочитать свои сказки или сказки своей страны, которые по вашему мнению заслуживают того, чтобы быть услышанными. Чтение будет на нескольких языках, но зачитанное не будет переводиться. Послушайте просто иностранные языки. Любой язык приветствуется.

We are going to read fairy tales by little-known contemporary authors from Russia and other countries. Festival guests who write stories are invited to join and read their fairy tales or fairy tales from their countries that they feel deserve to be shared. The reading is going to be multilingual but the readings will not be translated. Feel free to just listen to foreign languages. Any language is welcome.

Spoken Word & Performance

წაკითხავთ ნაკლებად ცნობილი
თანამედროვე ავტორების ზღაპრებს
რუსეთიდან და სხვა ქვეყნებიდან.
ფესტივალის მონაწილეებს,
რომლებიც ზღაპრებს თავად
წერენ, შესაძლებლობა აქვთ,
გაგვიზიარონ ნამუშევრები, ან
სხვისი ნამუშევრებიც, რომელიც
განსაკუთრებულად მიაჩნიათ.
ღონისძიება ჩატარდება რამდენიმე
ენაზე, თუმცა თარგმანის გარეშე.
შემოგვიერთდით და უბრალოდ,
უსმინეთ სხვადასხვა ენების
ჟღერადობას. ჩვენთვის ყველა ენა
საინტერესოა!

Wir werden Märchen von wenig
bekannten zeitgenössischen Autoren
aus Russland und aus anderen Ländern
lesen. Die Festivalteilnehmer sind
eingeladen, Märchen aus ihren Hei-
matländern oder selbst geschriebene
Märchen mitzubringen. Die Lesung
ist mehrsprachig, wird aber nicht
übersetzt. Kommt einfach vorbei und
lauscht dem Klang anderer Sprachen.
Alle Sprachen sind willkommen!

Elena Plekhova, Natalia Pavlenko, Syuzanna Galstyan, Lisa Schulze

7.10.

18:00 –
19:30

Breakfast Area

de ge

Reisen mit Gedichtgeschwindigkeit ლექსის სიჩქარით გადაადგილება

Georgien ist Dichtung – schon immer
und immer noch. Diese Veranstaltung
lässt den Reichtum dieses Sehnsuchts-
ortes erahnen: Georgische zeitge-
nössische Dichtung (angefragt: Rati
Amaglobeli, Gaga Nakhutsrishvili) mit
deutschen Übersetzungen sowie deut-
sche Gedichte über Georgien (nur teil-
weise übersetzt) von Casjen Ohnesorge,
Bosch-Lektor in Tbilisi 2009-2011. Also,
stellt den Weinkrug ab und kommt aus
dem Schatten des Walnussbaums... zur
Lesung!

საქართველო პოეზია – ასე
იყო და ასე რჩება. ჩვენ მიერ
დაგეგმილი საღამო ამის უფრო
ცხადი გამოხატულება იქნება:
ქართული თანამედროვე პოეზია
(ავტორები: რატი ამადლოშვილი,
გაგა ნახუცრიშვილი) გერმანული
თარგმანით და გერმანული ლექსები
საქართველოს შესახებ (არასრული
თარგმანით), კასიენ ონეზორგის
ავტორობით (ბოშის ლექტორი
თბილისში 2009-2011 წლებში). ასე
რომ, გადადგით გვერდზე ღვინის
დოქი და გამოდით კაკლის ხის
ჩრდილიდან... მხატვრული კითხვის
დროა!

Casjen Ohnesorge, Gaga Nakhutsrishvili, Rati Amaglobeli (angefragt)

Spoken Word & Performance

7.10.

18:30 –
20:00

Conference Room

The Road

გზა

In August 2016 the performers of this production went to the remote mountain region of Tusheti to interview women of different generations, to collect some of their stories and reflections related to the position of women in their communities. These interviews became part of the source material for the performance project.

Supported by the Swedish Institute and the Ministry of Culture and Monument Protection of Georgia.

Benno Voorham, Nadia Tsulukidze, Nino Mitaishvili, Ana Kurtubadze, Mari Khachidze

2016 წლის აგვისტოში ამ პროდუქციის შემქმნელები თუშეთს ესტუმრნენ, გაესაუბრნენ და ინტერვიუები ჩაწერეს სხვადასხვა ასაკის ადგილობრივ ქალებთან მათი ცხოვრებისა და მათი დამოკიდებულების შესახებ ქალის როლზე საზოგადოებაში. ეს ინტერვიუები, როგორც პირველწყარო, გახდა ავტორების პროექტის, პერფორმანსის, ერთ-ერთი შემადგენელი ნაწილი.

პროექტის მხარდამჭერია Swedish Institute და საქართველოს კულტურისა და ძეგლთა დაცვის სამინისტრო.

6.10.
12:00 –
14:00

Youth Center 1

en

Four Passports

RS 2016 | 83 minutes | Serbian with English subtitles

“Four Passports” is a partly animated first-person documentary about emigration and identity in the aftermath of Yugoslavia’s disappearance, told from the perspective of filmmaker Mihajlo Jevtić. From the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to today’s Serbia; from Mihajlo’s childhood into his adulthood: This is a film made by a guy about to leave his country, his emigrant’s suitcase. The story of four passports and one country – a farewell 25 years in the making.

Mihajlo Jevtić

6.10.
14:00 –
15:30

Conference Room

ru en

ХУМРА – Истории о правах человека HUMRA – Human Rights Animation

ХУМРА. Легенда о правах человека (HUMRA. A Story about Humanz Rights)
Кто здесь самый главный? (Who is in Charge Here?)
Искусственный отбор (Artificial Selection)
Дом (The House)
За бортом (Overboard)
Работа над ошибками (Correction Work)
Что такое человек? (What is a Human?)

All films in Russian with English subtitles

Программа короткометражных анимационных фильмов ХУМРА создана в Грузии, Украине, Беларуси и России. В сборник вошли две серии сериала «ХУМРА. Легенда о правах человека», над которыми работала команда профессиональных художников, а также любительские фильмы, уже заслужившие признание на международных фестивалях (AnimArte! в Бразилии, Short Form в Сербии, Anibar Animation Festival в Косово, Ступени в Украине). После показа состоится дискуссия с создателями фильмов и командой проекта.

We will screen episodes of the series “HUMRA”, short animation films from Georgia, Ukraine, Belarus and Russia. The films, created by a professional artist team as well as by amateurs, tell stories about human rights and have already received recognition during a number of international festivals (AnimArte! in Brazil, Short Form in Serbia, Anibar Animation Festival in Kosovo, Steps in Ukraine). The screening will be followed by an open discussion with the project team.

Valeria Savchenkova, Sandro Gvindadze, Anna Koroleva, Marina Beyaeva

Films

6.10.
14:30 –
15:30

Youth Center 1

en ge

Waiting in the Margins

ლოდინი ზღვარზე

SE, GE 2015 | 24 minutes | Georgian with English subtitles, English

The film is a documentary of the performance project “Waiting in the Margins”, which addresses the situation of children living in internal refugee camps in Georgia. After the Georgian-Russian war in 2008 they were forced to leave their homes in the Tskhinvali Region/ the de-facto Republic of South Ossetia together with their families.

Benno Voorham

ეს არის დოკუმენტური ფილმი პერფორმანს-პროექტის შესახებ, რომელსაც “ლოდინი ზღვარზე” ჰქვია. ფილმი ეხება იმ ბავშვების ყოფას, რომლებიც დევნილთა დასახლებებში ცხოვრობენ მას შემდეგ, რაც ისინი იძულებულები გახდნენ, ოჯახებთან ერთად დაეტოვებინათ საკუთარი სახლები ცხინვალის რეგიონში/სამხრეთ ოსეთის დე-ფაქტო რესპუბლიკაში 2008 წლის საქართველო-რუსეთის ომის დროს.

6.10.
18:30 –
20:30

Conference Room

en ru

Domino Effect

Эффект домино

D, PL 2014 | 76 minutes | Russian, Abkhazian with English subtitles

On the ruins of a state that has never really existed, Natasha and Rafael start their life together. He is the sports minister of the unrecognised Republic of Abkhazia, she's a Russian opera singer. Natasha left her husband and their daughter for Rafael and gave up her career in Russia. Full of hope and enthusiasm, she came to Abkhazia. “Domino Effect” portrays an unusual couple on the threshold of a new beginning. They have to choose: A life for the past, or a common future. Supported by the Robert Bosch Stiftung within the programme “Grenzgänger”.

Moderation: Oliver Wolleh
(Berghof Foundation)

На развалинах одного государства, которого не существовало в действительности, Наташа и Рафаэль начинают свою жизнь вместе. Он министр спорта непризнанной республики Абхазия, она русская оперная певица. Ради Рафаэля Наташа ушла от мужа и дочери и отказалась от карьеры в России. Переполненная надеждой и энтузиазмом, она приехала в Абхазию. “Эффект домино” изображает необычную пару на пороге нового начала. Они должны решить: жизнь ради прошлого или совместное будущее. Мероприятие проводится при поддержке за счет средств регионального Фонда Роберт Бош.

7.10.

14:00 –

15:00

Youth Center 1

en ru

Generation Nomad

Поколение кочевник

UA, GE 2016 | 30 minutes | Ukrainian, Russian, Georgian with English subtitles

The movie captures the stories of Soviet era artists, which were kept in their hearts and memory and will be heard for the first time after more than 24 years. Human stories which reflect the dilemma of this generation: pursue of freedom and consciousness revolution or obedience to the system. What will be generation Nomad's message to modernity?

Фильм захватывает истории художников советской эпохи, которые хранились в их сердцах и памяти, и будут услышаны впервые после более чем 24 лет. Человеческие истории, которые отражают дилемму поколения: преследовать свободу и сознание революции или послушание системе. Что станет посланием поколения кочевников современности?

Ani Kazarian, Dato Turashvili,
Sopho Gongliashvili

ფილმი ასახავს საბჭოთა ხანის არტისტების იმ ისტორიებს, რომლებიც მათ გულეშსა და მეხსიერებაში ინახებოდა და ახლა პირველად გაჟღერდება 24-ზე მეტი წლის შემდეგ. ადამიანების ისტორიები აღწერს ამ თაობის დილემას: მი აღწიო თავისუფლებას და ცნობიერების რევოლუციას, თუ დანებდე სისტემას. რა იქნება მომთაბარე თაობის გზავნილი თანამედროვეობისთვის?

Films

7.10.

15:30 –
17:30

Youth Center 1

en

Films for Free Expression: The New Film Fund Selection

Attention! | TR 2015 | 51 minutes | Turkish with English subtitles

The Boy with Camera | TR 2015 | 19 minutes | Arabic and Kurdish with English subtitles

Welcome Lenin | 20 minutes | Turkish with English subtitles

Established by Anadolu Kültür and !f İstanbul Independent Film Festival in 2015, the New Film Fund is a Turkey-based documentary platform which enables filmmakers to express their voice freely and produce films that encourage peace, diversity and freedom in their broadest expression. The screening includes three films that were supported by the fund in 2015. They potentially provide background information for the discussion “Docs and Censorship” on Saturday, October 8.

Fırat Yücel

7.10.

18:00 –
19:30

Youth Center 1

en

I am like you

AZ 2016 | 30 minutes | Azerbaijani with English subtitles

The movie “I am like you,” produced within the framework of an alumni project, is a showcase of cooperation between people with and without disabilities. The protagonists and filmmakers explored stereotypes that often hinder collaboration between different groups of society. But, they also ventured out to overcome those prejudices. The movie asks the broader question of how the involvement of people with disabilities can advance the development of an inclusive society.

Namaz Kerimov, Kenan Mammadov, Naila Ismayilova

Better Together

UA, DE 2016 | 15 minutes | Ukrainian with English subtitles

The film is a short documentary about the kultur-im-dialog.eu+ project “Better Together”. The project celebrates collaboration and connections between disabled and non-disabled people in Ukraine. During an intensive week 40 professional and emerging disabled and non-disabled artists were brought together for a week of collaboration and performance making before performing to an audience of over 1,000 in central Kyryv Rih. By bringing together NGOs and individuals working towards an integrated society in Kryviy Rih the project team aims at shifting perceptions around disabilities in the city and more widely across Ukraine.

7.10.
20:30 –
22:30

Youth Center 1

en ge

The Machine Which Makes Everything Disappear მანქანა რომელიც ყველაფერს გააქრობს

GE 2012 | 97 minutes | Georgian with English subtitles

Georgia in the year of 2011: Searching for young people between 15 and 25 to act in a film Tinatin Gurchiani, a casting director, and her team visit many villages and cities. Wherever they go, people are very interested in the project. Some of the protagonists want to star in the film and become famous; others just want to tell their stories. This film is about the beauty of life, but also about how difficult life can be if you are dreaming about becoming a hero. The making of the movie was supported by the Robert Bosch Stiftung's Grenzgänger programme.

Tinatin Gurchiani

საქართველო, 2011 წელი:
გვესაჭიროება ახალგაზრდები 15–დან 25 წლამდე თინათინ გურჩიანის ფილმში გადასაღებად. კასტინგის დირექტორი და მისი გუნდი ეწვევიან ბევრ სოფელს და ქალაქს. სადაც არ უნდა მივიდნენ, ყველგან ინტერესით ხვდებიან. ზოგს შოპულარობა, ზოგს კი უბრალოდ საკუთარი ამბის მოყოლა სურს. ფილმი ცხოვრების მშვენიერებაზეა, მაგრამ იმასაც შეგვახსენებს, თუ როგორი რთული შეიძლება იყოს ის მაშინ, როცა გმირობაზე ვოცნებობთ. ფილმი გადაღებულია Robert Bosch Foundation Grenzgänger პროგრამის მხარდაჭერით.

8.10.
14:00 –
15:30

Iris Group

en

Beginnings

TR 2013 | 86 minutes | Turkish, Armenian, Kurdish with English subtitles, English

A group of young people from Armenia and Turkey meets in two cities for a reconciliation project. First, they search the traces of Armenian life in Mush, in South-eastern Turkey. Then, they explore the memory of the people whose ancestors were expelled from Mush in 1915 and settled near Gyumri, Armenia. During their explorations friendships develop, but that involves them questioning the notions of friendship and trust as well as the issues of memory, history, genocide, denial and the demand for the truth.

8.10.
16:00 –
17:00

Iris Group

de

Das fremde Gewürz

GE 2016 | 49 minutes | Georgian with German subtitles

Die Macherin des Films, Eva Dietrich, ist aufgebrochen, um das „Grenzland Georgien“ zu erkunden. Auf ihrer Reise durch ein Land, dass sie als Kreuzungspunkt der Kulturen wahrnimmt, an dem Bekanntes und Fremdes miteinander verwoben sind, trifft sie Künstler, Pilger und Aktivisten, um sich Grenzen unterschiedlichster Art zu nähern, sie zu überwinden und zu dekonstruieren.

Exhibitions

Art Bridge Europe – Borders, Identities and Conflicts

Iris Group

Six photographers from Georgia, Germany and France made a road trip of 10.000 km and visited up to 20 European borders in order to photograph conflicting identities existing within European communities. During their trip they met local organisations and communities with whom they discussed the topic of identity.

Шесть фотографов из Грузии, Германии и Франции совершили поездку около 10.000 км и посетили не менее 20 европейских границ для того, чтобы сфотографировать противоречивые идентификации, существующие в рамках европейских сообществ. Во время поездки они встречались с местными организациями и общинами, с которыми они обсуждали тему идентификации.

Sechs Fotografen aus Georgien, Deutschland und Frankreich reisten gemeinsam 10.000 km durch Europa und überquerten dabei 20 Grenzen, um in Konflikt stehende Identitäten innerhalb der Europäischen Gemeinschaften zu fotografieren. Während ihrer Reise trafen sie lokale Organisationen und Gemeinschaften, mit denen sie sich über das Thema Identität austauschten.

ექვსმა ფოტოგრაფმა საქართველოდან, გერმანიიდან და საფრანგეთიდან იმოგზაურეს ევროპის 20 ქვეყანაში იმისათვის, რომ გადაეღოთ კონფლიქტური იდენტობები, რომელიც ევროპულ საზოგადოებებში არსებობს. მოგზაურობის დროს ფოტოგრაფები შეხვდნენ ადგილობრივ მოსახლეობას და ორგანიზაციების წარმომადგენლებს და გამართეს დისკუსია იდენტობასთან დაკავშირებულ საკითხებზე.

Teona Dalakishvili, David Mirvelashvili, Josephine Kretschmer, Niklas Heimer, Jean-Félix Fayolle, Jérémie Lusseau

6.10.
13:00 –
13:45

Iris Group

en ru

Talk with the Artist

Поговорите с художником

Meet two of the photographers to hear more about their experiences in European borderlands and their insights regarding the impact of identity on everyday life in European communities.

Встретьте двух фотографов, чтобы узнать больше об их опыте в европейских окраинах об их взгляде на влияние идентичности на повседневную жизнь в европейских сообществах.

Teona Dalakishvili, David Mirvelashvili

Exhibitions

Mist of Caucasus

Tunnel

The photo and video installation was created by Nino Kapanadze (Georgia) and Carlo Gaetano Zampieri (Switzerland) featuring beautiful landscape sceneries of Caucasus Mountains in Georgia.

ფოტო და ვიდეო ინსტალაცია, сделанная Нино Капанадзем (Грузия) и Карло Газтано Зампери (Швейцария) отображает прекрасные пейзажи кавказских гор Грузии.

Die Foto- und Videoinstallation von Nino Kapanadze (Georgien) und Carlo Gaetano Zampieri (Schweiz) zeigt wunderschöne Landschaftsaufnahmen des georgischen Kaukasusgebirges.

ფოტო და ვიდეო ინსტალაციის ავტორები ნინი კაპანაძე (საქართველო) და კარლო გაეტანო ზამპიერი (შვეიცარია) არიან, პროექტი ასახავს კავკასიონის მთების მშვენიერ პეიზაჟებს საქართველოში.

Nino Kapanadze, Carlo Gaetano Zampieri

6.10.
14:00 –
14:45

Talk with the Artist

Meet one of the artists to talk about nature's beauty, his artistic practices and his adventures in the Georgian mountains.

Carlo Gaetano Zampieri

Tunnel

en

Exhibitions

Art of Resistance in Egypt, Libya and Tunisia

Children's Gallery

From 2011 till 2014 Claudia Wiens, a Robert Bosch Stiftung Grenzgänger-alumna, documented the development of the art scene, and the related urban transformation after the political uprisings in Tunisia, Libya and Egypt. She photographed artists who were inspired by the political, cultural and social changes after the revolutions and who were trying to influence the political process in their respective countries.

С 2011 по 2014 год Клаудиа Винс, выпускница Robert Bosch Stiftung Grenzgänger, документировала развитие арт-сцены и, связанную с этим, городскую трансформацию после политических волнений в Тунисе, Ливии и Египте. Она фотографировала художников, которые были вдохновлены политическими, культурными и социальными переменами после революций и которые пытались влиять на политический процесс в своих странах.

Claudia Wiens

Von 2011 bis 2014 dokumentierte Claudia Wiens, Alumna des Grenzgänger-Programms der Robert Bosch Stiftung, die Entwicklung der Kunstszene und die damit verbundene urbane Transformation nach den politischen Unruhen in Tunesien, Libyen und Ägypten. Sie fotografierte Künstler, die sich von den politischen, kulturellen und sozialen Veränderungen nach den Revolutionen inspirieren ließen und versuchen die politischen Prozesse in ihren jeweiligen Ländern zu beeinflussen.

2011–2014 წლებში Robert Bosch Stiftung-ის კუსდამთავრებულმა, კლაუდია ვიენსმა (Claudia Wiens) აღწერა კულტურული და ურბანული სახეცვლილება პოლიტიკური გადატრიალების შემდეგ ტუნისში, ლიბიასა და ეგვიპტეში. მან ფოტოები გადაუღო იმ ხელოვანებს, რომელთა შთაგონების წყაროც იყო რევოლუციის შემდგომი პოლიტიკური, კულტურული და სოციალური ცვლილებები. აგრეთვე, გადაუღო ფოტოები მათ, ვინც ცდილობდა, აღნიშნულ ქვეყანაში გავლენა მოეხდინა პოლიტიკურ პროცესებზე.

6.10.

15:00 –
15:45

Children's Gallery

en ru

Talk with the Artist

Поговорите с Художником

Meet the artist to talk about her motivation for this exhibition, the context of its creation and the stories of people she met during the process.

Claudia Wiens

Встретьте художника, чтобы говорить о ее мотивации для этой выставки и о контексте ее создания, а также чтобы услышать интересные истории людей, которых она встретила.

Exhibitions

Urban Diaries

Artarea

Die Gruppenausstellung zeigt Arbeiten georgischer Fotokünstler, die ihre Einblicke in Urbanisierungsprozesse in unterschiedlichen Ländern darstellen. Im Mittelpunkt stehen postsowjetische Stadtstrukturen.

На выставке представлены произведения грузинских фотохудожников, показывая их способность проникнуть в суть процессов урбанизации в разных странах. Основной акцент делается на постсоветском пространстве городских структур.

The group exhibition displays the works of Georgian photo artists showing their insights into processes of urbanisation in different countries. The focus is on post-Soviet urban structures.

გამოფენაზე წარმოდგენილი იქნება ქართველი ფოტოხელოვანების ურბანულ თემაზე შექმნილი ნამუშევრები. მათი ყურადღების ცენტრში ექცევა პოსტსაბჭოთა ქალაქის სტრუქტურები.

Irakli Andguladze, Eka Bugianishvili, Zuka Chachanidze, Magda Lobjanidze

7.10.
19:00 –
19:45

Artarea

de

Talk with the Artist

In diesem Gespräch zwischen den Künstlern der Ausstellung und zwei Expertinnen für urbane Fragen habt ihr Gelegenheit, mehr über den Entstehungskontext der Ausstellung sowie über Urbanisierungsprozesse in Georgien zu erfahren.

Eka Bugianishvili, Zuka Chachanidze, Magda Lobjanidze, Verena Pfeiffer-Kloss, Katharina Sebold

Exhibitions

Generation Nomad

Youth Center 1

“The one not knowing his own past is deprived of the future. History is primarily the fate of people, bloody battle regimes alternating with each other. Photography is able to capture emotions and conditions. The camera was our eye that transcends history itself.” The exhibition consists of 13 monochrome portraits of the heroes of the film “Generation Nomad”. It is an attempt to look into the eyes of the spirit of the time; perchance you can see your own reflection there.

«Кто не знает своего прошлого, тот не имеет своего будущего. История, прежде всего, о судьбах людей, о кровавых битвах различных режимов, чередующихся друг с другом. Фотография способна захватывать эмоции и условия. Камера стала нашими глазами. «Выставка состоит из 13 черно-белых портретов героев фильма «Поколение Номад». Это попытка заглянуть в глаза духа времени. Возможно, и вы сможете увидеть свое собственное отражение там.

Alexandra Serafimovich, Georgiy Voronov

“Wer seine Vergangenheit nicht kennt, ist seiner Zukunft beraubt. Geschichte ist vor allem das Schicksal der Menschen innerhalb sich ablösender blutiger Regime. Fotografie ist in der Lage Gefühle und Bedingungen zu erfassen und darzustellen. Die Kamera war unser Auge, das die Geschichte selbst transzendierte.“ Die Ausstellung besteht aus 13 monochromen Portraits der Hauptfiguren des Films „Generation Nomad“. Es ist der Versuch dem Geist der Zeit ins Auge zu blicken und vielleicht ermöglicht sie dem Betrachter auch seine eigenen Reflexionen zu sehen.

„პიროვნება, რომელმაც არ იცის საკუთარი ისტორია, წარმეული აქვს მომავალი. ისტორია ადამიანთა ბედს განსაზღვრავს, სადაც ერთმანეთს ენაცვლება სისხლიანი ბრძოლები. ფოტოგრაფიას შესწევს ძალა, დააფიქსიროს ემოციები და გარემოებები. ფოტოობიექტივი ჩვენი თვალია, რომელმაც თავად შეძლო გადაეღაზა ისტორია.“ გამოფენაზე წარმოდგენილი იყო 13 პერსონაჟის პორტრეტი ფილმიდან „მოგზაურთა თაობა“. ესაა მცდელობა, ჩახედო დროს თვლებში და მასში საკუთარი თავის ანარეკლი დაინახო.

5.10.

21:00 –
22:00

Courtyard

Chveneburebi

The eight musicians of the folk group “Chveneburebi” are from different parts of Georgia and bring their unique village traditions and manners of singing to the band’s ethno-musical compositions. The group will accompany their melodies on Georgian folk instruments and with traditional dances.

Восемь музыкантов народной группы «Chveneburebi» родом из разных частей Грузии внесли свои уникальные местные традиции и особый лад пения в этно-музыкальные композиции группы. Группа будет сопровождать свои мелодии грузинскими народными инструментами и традиционными танцами.

Die acht Musiker der Folkband „Chveneburebi“ kommen aus verschiedenen Regionen Georgiens und bringen ihre Dorftraditionen und Gesangsweisen in die Ethno-Kompositionen der Band ein. Die Gruppe begleitet ihre Melodien auf volkstümlichen georgischen Instrumenten und wird traditionelle Tänze darbieten.

ფოლკლორული ჯგუფი „ჩვენებურების“ რვა მუსიკოსი საქართველოს სხვადასხვა კუთხიდანაა. მათ თავიანთი სამუსიკო ტრადიციები გააერთიანეს და შექმნეს შესანიშნავი ეთნო კომპოზიციები. მათი მელოდიები გაფორმებულია ქართული ფოლკლორული ინსტრუმენტებით და ტრადიციული ცეკვებით.

Music

6.10.

17:00 –
19:00

Generator

Sound of Tbilisi

„Sound of Tbilisi“ möchte ein interaktiver (Klang-)Raum sein, in welchem man, unabhängig von musikalischen Vorkenntnissen, zuhören oder auch selbst musikalisch aktiv werden kann. Der Abend wird als Konzert beginnen, dann aber einen Raum zur Improvisation öffnen, in dem Klänge aus dem „Recording in Tbilisi“ Workshop experimentell verarbeitet und – begleitet von Moderationen – elektronische Klänge mit echten Instrumenten in Kontakt treten.

Valentin Penninger, Matthias Haberl, Tino Rasche

“Sound of Tbilisi” is a musical space where everybody, with or without skills in music or electronics, can listen to music and interact by creating their own sounds. Starting with a concert, we will open up the space to shape an improvisational soundscape consisting of the sound material collected in the “Recording in Tbilisi” workshop to combine – in the end – electronic sounds with real instruments.

6.10.

22:00 –
23:00

Galleria Italiana

Asea Soul

The Duo Asea Soul will cook up some good music for you. In their musical kitchen for genuine gourmets they combine the tastes of long-standing traditions with modern trends in underground culture, seasoned with inexhaustible Georgian drive, fiery passion and the hot sun of Batumi. Their musical cook-up is made up of the explosive mixture of British Rock, n Roll, US Delta Blues, French chansons and Georgian folk.

Дует Asea Soul приготовят вам отличную музыкальную программу. В своей музыкальной кухне для истинных гурманов они сочетают в себе вкусы давних традиций с современными тенденциями в культуре андерграунда, приправленные неисчерпаемым грузинским драйвом, огненной страстью и горячим солнцем Батуми. Их музыкальная стряпня состоит из взрывной смеси британского рок-н-ролла, американского Delta Blues, французского шансона и грузинского фолка.

Das Duo Asea Soul wird euch mit guter Musik versorgen. In ihrer musikalischen Küche für wahrhafte Gourmets kombinieren sie Kostproben traditionsreicher Weisen mit modernen Trends der Undergroud-Kultur. Das ganze ist gewürzt mit georgischem Schwung, feuriger Leidenschaft und der heißen Sonne Batumis. Ihr musikalisches Menü besteht aus einer explosiven Mischung aus britischem Rock ‘n Roll, amerikanischem Delta Blues, französischem Chansons and Georgian folk.

დეუტი Asea Soul თქვენთვის სასიამოვნო მუსიკას მოამზადებენ. საკუთარ მუსიკალურ სამზარეულოში ნამდვილი გურმანებისთვის აზავებენ ტრადიციებს თანამედროვე ტენდენციებთან: ანდერგრანდი, უმრეტე ქართული ენერგია, ცეცხლოვანი ვნება და ბათუმის მცხუნვარე მზე. მათი მუსიკა დამზადებულია ბრიტანული როკ ენ როლის, ამერიკული დელტა ბლუზის, ფრანგული შანსონის და ქართული ფოლკლორის ბოზოქარი ნაზავით.

7.10.

22:00 –
23:00

Dive Bar

Die Höchste Eisenbahn

Francesco Wilking and Moritz Krämer are part of the Berlin-based Indie band “Die Höchste Eisenbahn”. Simple, but classic guitar riffs and poetic texts are their characteristic features. With touching lightness, they tell stories about longing, loss, Weltschmerz, and the quest for one’s self.

Франческо Вилкинг и Моритц Кремер являются частью берлинской инди-рок-группы «Die Höchste Eisenbahn». Их характеризуют простые, но классические гитарные аккорды и поэтические тексты. С трогательной лёгкостью, они рассказывают о тоске, потери, мировой скорби и стремлении к самому себе.

Francesco Wilking und Moritz Krämer sind die beiden Sänger der Berliner Indie-Band “Die Höchste Eisenbahn”. Sie stehen für simple, klassische Gitarrenriffs und poetische Texte. Mit rührender Leichtigkeit erzählen sie von großen Themen wie Sehnsucht, Verlust, Weltschmerz und der Frage nach dem eigenen Ich.

ბერლინში დაფუძნებული ინდი ბენდი, რომელიც ოთხი მუსიკოსისგან შედგება, წარმოადგენენ გერმანულ მუსიკას. უბრალო, მაგრამ კლასიკური გიტარის დახვეწილი ჰანგები და მხატვრული ტექსტი ქმნის მათ დამახასიათებელ თვისებებს. ისინი მსუბუქად გვიყვებიან ამბებს მონატრებაზე, სურვილზე, დანაკარგზე და საკუთარი თავის ძიებაზე.

8.10.

23:00 –
00:00

Dive Bar

Mebo Renard

Mebo Renard is a Georgian singer/songwriter, based in Tbilisi and Kiev (Ukraine). He plays experimental acoustic pop and is well known for the melancholic and melodic atmosphere in his songs. His debut EP “Circles” was released in the end of 2015.

Mebo Renard певец и автор песен, который живет в Тбилиси и Киеве. Он играет экспериментальную акустическую поп музыку, которая известна меланхоличным и мелодичным настроением своих песен. Его дебютный альбом «Круги» была опубликована в конце 2015 года.

Mebo Renard ist ein georgischer Singer/Songwriter, der in Tbilisi und Kiev lebt. Er spielt experimentellen Akustikpop und ist bekannt für die melancholische und melodische Stimmung seiner Songs. Sein Debütalbum „Circles“ wurde Ende 2015 veröffentlicht.

Mebo Renard ქართველი მომღერალი და კომპოზიტორი, დაფუძნებული თბილისსა და კიევში (უკრაინა). ის ცნობილია თავისი მელანქოლიური და მელოდირი სიმღერებით. მისი პირველი სადებიუტო EP – Circles გამოვიდა 2015 წელს, იგი ასევე ცნობილია თავისი პროექტის Bear-Fox.

Creative Corner

6.10.

10:00 –
13:00

Generator

ru

Мастер-класс по мультипликации

Мультфильм – это фильм, выполненный при помощи средств покадровой съемки. Создание мультлика – это целое искусство, научиться которому может каждый желающий. Каждый участник, взрослый или ребенок, сможет увидеть процесс создания мультфильма и поучаствовать в нем. Сначала совместно с участниками будет придуман сюжет мультфильма, затем участники будут лепить персонажей, создавать декорации, писать сценарий озвучивания мультфильма, и затем будет снят мультфильм.

Syuzanna Avanesyan, Ekaterina Schunaeva

6.10.

13:30 –
15:00

Generator

en

Intercultural Upcycling

Come and relax making Origami from international newspapers, listening to short stories from around the world and engraving Chinese words and characters into wood. Please bring newspapers from all parts of the world, wooden pieces of anything you would like to work with.

Cornelia Püschel, Nina Linkel

6.10.

15:30 –
17:00

Generator

en de

Willing & Able – Accident / Occident / Orient

Everyone has skills to be shared with others. Within the frame of the participatory exhibition “Accident / Occident / Orient” unique design objects will be created using broken and old household objects, applying European and Oriental craft techniques, approaches and ornaments. At Willing & Able everyone can try out new techniques and old knowledge.

Jeder hat Skills, die er weitergeben kann. Im Rahmen der partizipativen Ausstellung “Accident / Occident / Orient” entstehen aus kaputten, nicht mehr so schön anzusehenden Haushaltsobjekten mit Hilfe von europäischen und orientalischen Handwerkstechniken, Herangehensweisen und Ornamenten einzigartige Designobjekte. Bei Willing & Able kann jeder neue Techniken und altes Wissen testen.

Nikola Otto

7.10.

10:00 –
11:30

Generator

en de ru

Paper Jewellery

Украшения из бумаги

What can be done with old colourful magazines? One option is to create unique necklaces and bracelets. Come and use your imagination! You will learn a new DIY technique. While being crafty you can also chat with other participants and build your network within the MitOst cosmos.

Creative Corner

Wohin mit alten bunten Zeitschriften? Eine schöne Option ist, originelle Halsketten und Armbänder daraus herzustellen. Kommt vorbei, lernt neue DIY-Techniken kennen und lasst eurer Fantasie freien Lauf! Während der Handarbeit könnt ihr euch mit anderen Teilnehmern unterhalten und euer Netzwerk im MitOst-Kosmos ausbauen.

Joanna Nowosad

Что можно сделать со старыми цветными журналами? Один из вариантов лучшего использования – создать оригинальные ожерелья и браслеты. Приходите и возьмите с собой воображение. Это будет замечательное время, когда вы получите новые знания, DIY техники. Во время ручной работы вы также можете общаться с другими участниками и построить свою сеть среди космоса MitOst.

7.10.
13:00 –
14:30

Generator

ru en

Изготовление поздравительной открытки с семенами

Making Greeting Cards with Seeds

2015 году в г. Ровно (Украина) была организована экологическая городская инициатива “Сад историй”. Главная идея проекта в том, чтобы жители города саЖАЛИ деревья, когда у них свадьба, рождается ребенок или другой праздник. Одно из направлений – открытка с семенами цветов, именно ее будете делать на мастер-классе. Изготовление открытки предполагает повторное использование бумаги. После ее можно подарить другу или вырастить из нее цветок.

Evgenij Frankiv

The environmental city initiative “Sad Istoriy” was launched in 2015 in Rivne, Ukraine. Its main idea is to encourage people to plant trees during major family events such as the birth of a child or at marriages. Another activity the initiative promotes is the creation of greeting cards with flower seeds. During this workshop you will craft cards from recycled paper that can be given to friends as a small gift.

7.10.
17:00 –
18:30

Generator

ru en

Лепка из глины

Clay Modelling

На этом мастер-классе вы создадите сувенир из глины своими руками; вы будете знакомиться с интересным материалом и друг с другом, в то время как окунаетесь в древнее искусство. В мастер-классе могут принять участие как взрослые, так и дети.

Olga Horimarko, Andrii Volgin

In this workshop, you will create a souvenir from clay with your own hands; you will get acquainted with the material and with each other while trying out this ancient art. Both children and adults are welcome.

Guided Tours

6.10.

10:00 –
12:00

Meeting Point:
Courtyard

en ru

Lost Heroes of Tbilisi. Soviet Mosaics Потерянные Герои Тбилиси. Советские мозаики

During this city tour we are taking a stroll along the monumental-decorative mosaics that have been erected in public spaces of Tbilisi during the 1970s and 80s. After the collapse of the Soviet Union, this division of art was neglected, mainly due to the economic conditions of the country. Unfortunately, there is still neither political will nor any deliberation from the professional community or public interest in conserving them. But they are very much worth a visit.

Sophia Lapiashvili

Во время этой экскурсии мы прогуляем по местам богатым монументально-декоративными мозаиками, возведенными в 1970-х и 80-х. После распада Советского Союза искусство мозаики было забыто, в основном из-за тяжелых экономических условий страны. К сожалению, до сих пор никаких распоряжений властей или решений профессиональных сообществ по сохранению или реставрации мозаики не появляется. Стоит на них посмотреть!

6.10.

11:30 –
12:30

Meeting Point:
Courtyard

en ru

Justice House of Georgia, Public Service Hall Дом Справедливости Грузии, Зал государственной службы

Limited number of participants, please register at the info desk on 6th of October.
Количество участников ограничено! Пожалуйста, зарегистрируйтесь на информационном столе 6 октября.

Learn more about a modern and slim bureaucratic system that counteracts the widespread image of public administration as slow and huge apparatus. During this tour representatives of the Public Service Hall will show us how the “principle of one window” works. Since 2005, up to 400 types of services are united in the same space in the Public Service Hall. No matter, whether you want to register a business, get married or apply for a passport – all can be done in a single place.

Узнайте больше о современной и тонкой бюрократической системе, которая противодействует распространенному восприятию государственного управления, как медленного аппарата. Во время этого тура представители Зала Государственной Службы покажут нам, как работает «принцип одного окна». Зал Государственной Службы представляет целый ряд государственных служб. С 2005 года до 400 видов услуг объединены тут. Независимо от того, хочет ли человек зарегистрировать бизнес, выйти замуж или подать заявление на получение паспорта – все это может быть сделано в одном месте, в Зале Государственной Службы.

Guided Tours

6.10.

13:30 –
16:00

Meeting Point:
Courtyard

de ru

Tbilisi Vertikal

Вертикали Тбилиси

Begrenzte Teilnehmerzahl! Bitte registriert euch am 6. Oktober am Infotisch.
Количество участников ограничено! Пожалуйста, зарегистрируйтесь на информационном столе 6 октября.

Im Laufe der Geschichte waren Georgien und vor allem Tbilisi friedliche multinationale und multireligiöse Orte, an denen sich Einflüsse aus Ost, West, Nord und Süd trafen. Gleichzeitig hat das Land aber auch eine stark ausgeprägte eigene Identität, eine authentische Kultur und Sprache, die mit keiner anderen Sprache der Region verwandt ist. „Tbilisi Vertikal“ ist gleichermaßen alternative Stadtführung, aber auch ein Kunstwerk, dass Legenden vom Kazbeg Berg, Geschichten aktueller urbaner Projekte und die jüngste Geschichte der georgischen Gesellschaft, ihre sozialen Traumata und deren Heilungsprozesse umfasst.

Wato Tsereteli

В ходе истории Грузия и, в особенности, Тбилиси являлись мирным многонациональным и многорелигиозным местом под культурным влиянием Востока, Запада, Севера и Юга. В то же время страна имеет сильную самобытность, подлинную культуру и язык, не похожий ни на какой другой язык региона. «Вертикали Тбилиси» – эта альтернативная экскурсия по городу, которая предоставит Вам уникальную возможность почувствовать вкус этой культуры, а также узнать старинные легенды о горе Казбеке, истории о текущих проектах городского сообщества и новейшей истории общества, его социальных травм и эффективных процессах заживления.

Guided Tours

7.10.

14:00 –
15:30

Meeting Point:
Courtyard

en ru

Changing the Ethnic Mosaic in Soviet Tbilisi Смена этнической мозаики в советском Тбилиси

Limited number of participants, please register at the info desk on 6th of October.
Количество участников ограничено! Пожалуйста, зарегистрируйтесь на
информационном столе 6 октября.

This tour will transport us to everyday life in Soviet Tbilisi, but also trace the changes in city life and its architecture. We will visit the old quarters of Tbilisi, especially historical places and buildings related to Stalinist terror, including the NKVD headquarters, the Communist party offices, places of executions, and houses of Communist party leaders. These locations and their history are largely unknown to most Georgians, let alone foreign visitors. By showing the locations where people in Georgia experienced state-led injustice, guests can have a more vital understanding of the city's history.

Davit Jishkariani

Этот тур перенесет нас в повседневную жизнь города в советские времена. Во время этого тура вы заметите изменения в жизни города и его архитектуры. Мы посетим старые кварталы Тбилиси, особенно исторические места и здания, связанные со сталинским террором, в том числе и штаб-квартиры НКВД, партийные офисы коммунистов, места казней, и дома лидеров коммунистических партий. Эти места и их истории малоизвестны большинству грузин, не говоря уже об иностранных гостях. Посетив места, где люди испытывали несправедливости тодгашнего режима, Вы сможете приобрести более глубокое понимание истории города.

7.10.

17:30 –
20:00

Meeting Point:
Courtyard

ru en

Кукольный дом Гари Давтяна Gary Davtyan Puppet House

Limited number of participants, please register at the info desk on 6th of October.
Количество участников ограничено! Пожалуйста, зарегистрируйтесь на
информационном столе 6 октября.

Гари Давтян был мастером кукол. Он ставил разные спектакли в своем маленьком доме, в старом районе Тбилиси Авлабар, где жили много этнических армян. После смерти мастера его семья превратила домашний театр в небольшой музей. Так как марионетки нуждаются в особом уходе, только малое число гостей могут совершить экскурсию по дому-музею.

Jhana Davtyan

Gary Davtyan was a puppet master, who was organising performances in his small house in the old Tbilisi district of Avlabari, where lots of ethnic Armenians used to live. After the artist's death, his family transformed the home theatre into a small museum. Since the puppets need special care, only very few guests are lucky enough to take a tour in the house.

MitOst Events

5.10.
19:00 –
21:00

Festival Opening Eröffnung des Festivals Открытие фестиваля

Courtyard

en de ru

6.10.
9:00 –
10:30

Meeting of the Media Group Treffen der Doku-Gruppe

Courtyard

en de ru

#mitostfestival

We want to capture the MitOst Festival spirit in film, photography, text, facebook posts, twitter messages, etc. In this meeting we will sort out all organisational questions and allocate responsibilities.

MitOst означает так же соучаствовать и иметь право голоса. Именно поэтому мы хотим во время фестиваля писать о фестивале, записывать впечатления в твиттер, снимать фильмы и фотографировать. На этой встрече будут уточнены организационные вопросы и распределены обязанности.

MitOst heißt MitReden. Deshalb wollen wir während des Festivals über das Festival schreiben, posten, twittern, Filme drehen und fotografieren. Dieses Treffen dient dazu, eure organisatorischen Fragen zu klären und Verantwortlichkeiten zu verteilen.

ჩვენ გვინდა, რომ მიტოსტ ფესტივალის სული, განწყობა ავსახოთ ფილმებში, ფოტოგრაფიაში, სტატიებში, ფეისბუქში, ტვიტერებში და ა.შ. ამ შეხვედრაზე ჩვენ განვიხილავთ საორგანიზაციო საკითხებს და გავინაწილებთ პასუხისმგებლობებს.

6.10.
13:00 –
14:30

Lunch with the MitOst Board Ланч с членами управления MitOst

Meeting Point:
Courtyard

en de ru

► festivalclassics

A new board of MitOst will be elected by the members' assembly. But what does it mean in practice to be a board member? How much time should you invest in this activity? What should be done in the next year? You can ask the present board members these and other questions during a relaxed informal lunch.

Auf der Mitgliederversammlung wird wieder ein neuer Vorstand gewählt. Doch was bedeutet es in der Praxis, ein Vorstandsamt zu übernehmen? Wie viel Zeit müsst ihr investieren? Welche Aufgaben stehen an? Im Rahmen eines entspannten Mittagessens könnt ihr die aktuellen Vorstandsmitglieder befragen.

На общем собрании членов MitOst будет выбрано новое Правление. Но что означает на практике быть членом Правления? Сколько времени потребуется инвестировать? Какие задачи необходимо решать? Вы можете задать эти и другие вопросы членам Правления во время неформального ланча.

MitOst Events

6.10.
15:30 –
17:00

CCI

en ru

What is happening in the MitOst Cosmos?

Что происходит в MitOst-космосе?

Between the MitOst Festivals in Ivano-Frankivsk and Tbilisi over 75 project applications have been sent to the Project Advisory Board. Among them were local initiatives in the Caucasus as well as international film festivals and workshops dealing with minority rights. In an interactive talk show hosted by members of the Project Advisory Board several project managers and activists will talk about their practices: What drives them in their project work? Which were the “lessons learned”? How sustainable are the different project formats? After our talk, the audience has the chance to become acquainted with the projects in short presentations.

Между MitOst фестивалями в Ивано-Франковске и Тбилиси более 75 проектных заявок были отправлены в совет по проектной работе. Среди них были локальные инициативы на Кавказе, а также международные кинофестивали и семинары, касающиеся прав меньшинств. В нашем интерактивном ток-шоу мы хотим услышать несколько голосов от проектных менеджеров и активистов об их практиках: «Что движет ими в их работе над проектами? Какие уроки были усвоены? Насколько устойчивы различные форматы проектов?» После нашего разговора публика будет иметь возможность познакомиться с проектами на маленьких презентациях.

Moderatoren: Barbara Anna Bernsmeier, Christopher Schumann

6.10.
19:00 –
21:00

Galleria Italiana

de

Boschlektoren-Treffen

Wir laden alle ehemaligen und aktuellen Boschlektoren zu einer informellen Austauschrunde ein. Wo seid ihr gerade? Was macht ihr so? Wollen wir etwas gemeinsam auf die Beine stellen? Wie wäre es mit einem Alumniprojekt? Kommt, lasst uns einander wiedersehen oder kennenlernen!

Wiebke Hoffmann, Anna-Maria Manz, Natalie Wagner

7.10.

10:00 –
13:00

Conference Room

de en ru

► [festivalclassics](#)

MitOst gestalten: Vereinswerkstatt Shaping MitOst

Die Vereinswerkstatt bietet die Möglichkeit, sich aktiv an der Weiterentwicklung von MitOst zu beteiligen. Der Schwerpunkt wird dieses Jahr auf dem Strategieprozess 2018 liegen: Der Vorstand wird die bisherigen Ergebnisse vorstellen und die Mitglieder haben die Gelegenheit, diese vertieft zu diskutieren. Da einige Vorlagen und Themen (neue MitOst-Vision/Leitbild, Governance-Prinzipien, Wahlordnung, Satzungsänderung, Trägerschaft des Lektorenprogramms) auf der Mitgliederversammlung zur Abstimmung stehen, besteht hier auch noch einmal die Chance, an den Dokumenten zu arbeiten bzw. Pro und Contra ausführlich zu diskutieren. Weitere Themen wie z.B. der Umzug der Geschäftsstelle und Online-Partizipation können je nach Interesse der Teilnehmer ebenfalls bearbeitet werden.

You will have the opportunity to actively participate in the development of MitOst. This year the focus will lie on the strategy process 2018: The board will present the results we reached so far and the members can discuss them in depth. As some texts and topics will be put to vote at the members' assembly (the new vision/mission statement of MitOst, the governance principles, the electoral regulations, an amendment to the statute of the association, the trusteeship for the lectureship programme), you will have the chance to work on the documents or to discuss the pros and cons in detail during the "Vereinswerkstatt". You can also work on additional topics, e.g. the move of the office and online participation.

**Moderation: Monika Nikzentaitis-Stobbe,
Katharina Neumann**

Мастерская предлагает возможность активно участвовать в развитии MitOst. Основное внимание в этом году будет уделяться на процесс стратегии 2018 года: Правление представит результаты, и участники будут иметь возможность подробно их обсудить. Поскольку некоторые темы (новая миссия, принципы управления (Governance Principles), правила проведения выборов, предложение по изменению статуса, MitOst как руководитель программы лекторов) на общем собрании будут вынесены на обсуждение, также предоставится возможность поработать над документами и обсудить подробно все плюсы и минусы. Другие темы, такие как перемещение офиса и участие в интернете, могут быть также обработаны в зависимости от заинтересованности участников.

MitOst Events

7.10.

13:30 –
15:30

World Vision

de en ru

► festivalclassics

Mitmach-Projekte – Hier und Jetzt

Mitmach-Проекты – здесь и сейчас

Der Projektbeirat stellt hier den Projektantrag vor. Dabei wird es nicht nur um die Entwicklung neuer Ideen gehen, sondern auch um deren konkrete Verschriftlichung. Neben der Darstellung inhaltlicher Ziele steht die Auseinandersetzung mit Mitteln zur Zielerreichung im Zentrum: Was möchte ich anbieten? Welche Wirkung soll mein Projekt haben? Welche Methoden sind nötig, um die geplante Wirkung bei der Zielgruppe herbeizuführen? Auch das Thema Projektabrechnung soll betrachtet werden. Dieses Seminar richtet sich an all jene, die bisher wenig Erfahrung in diesem Bereich haben sowie an Personen, die konkrete Ideen haben und vor Ort direkt mit dem Projektbeirat in Kontakt treten wollen.

The Project Advisory Board presents the project application form. This session is not only about developing new ideas, but also about putting them in writing. Your project goals and the adequate means to achieve these goals are the focus of this workshop: What do I want to offer? What impact should my project have? Which methods are suitable to reach that impact and the target group? The issue of project accounting will also be taken into consideration. This seminar aims at those with little experience in project management, but also at those with concrete ideas who want to directly get in touch with the Project Advisory Board.

В рамках фестиваля совет по проектам представит проектную заявку, включая предполагаемый бюджет. При этом мы будем заниматься не только сбором и обсуждением новых идей, но и их конкретизацией, а также формулированием соответствующих заявок. Мы будем учиться презентовать содержание и цель проекта, а также того, каким образом мы надеемся добиться этой цели. Что я хочу предложить? Какой эффект должен оказать мой проект? Какие методы необходимы, чтобы добиться запланированных изменений в целевой группе? Также мы детально рассмотрим принципы составления бюджетного плана и правильный учет финансов. Наша цель – это как можно лучше подготовить вас к подаче заявок на реализацию отличных проектов и помочь пробраться сквозь джунгли финансовой отчетности после завершения проекта.

Małgorzata Gedlek, Uta Protzmann

MitOst Events

7.10.
15:00 –
16:30

Generator

en de ru

[#mitost20](#)

MitOst20: Your Ideas Wanted! MitOst20: Deine Ideen sind gefragt!

On the occasion of the 20th MitOst anniversary, we want to celebrate, connect and visualise the MitOst cosmos, its people and their numerous initiatives throughout the year. We warmly invite you to contribute to the shaping of central and decentral events and communication tools!

Aus Anlass des 20. Jubiläums wollen wir ein Jahr lang den MitOst-Kosmos, seine Menschen und zahlreichen Initiativen feiern, sichtbar machen und stärker untereinander vernetzen. Ihr seid sehr herzlich eingeladen, euch bei der Ideenfindung für zentrale oder dezentrale Veranstaltungen und interaktive Kommunikationswege einzubringen!

В честь 20-летия мы хотим целый год праздновать и визуализировать MitOst-Космос, его людей и многочисленные инициативы, а так же содействовать созданию узких контактов между собой. Вы сердечно приглашаетесь принять участие в поисках идей для центральных и региональных мероприятий а так же интерактивных каналов связи!

Katharina Neumann, Kathrin Oerters

7.10.
16:30 –
19:30

Football School
Imedi

► [festivalclassics](#)

Football Tournament for the Cup of Friendship Between the Nations Футбольный турнир за Кубок Дружбы Народов

We carry on the old tradition – also this year footballs will be kicked again. Just as in recent years, different teams will compete for the Cup of Friendship between the Nations at the International Football Tournament. Come and support the teams, make some noise and cheer them on!

Продолжаем старую традицию – играем в футбол. В этом году команды снова сразятся на Международном футбольном турнире за Кубок Дружбы Народов. Приглашаем всех участвовать в качестве игроков или болельщиков!

Die alte Tradition wird fortgesetzt: Es wird gekickt. Auch in diesem Jahr treten verschiedene Teams beim Internationalen Fußballturnier um den Pokal der Völkerfreundschaft an. Alle Festivalteilnehmer sind herzlich eingeladen, die Teams lautstark zu unterstützen.

MitOst Events

7.10.

20:30 –
22:00

Conference Room

en ru

[#mitost20](#)

MitOst20: Kick-Off Event

MitOst20: Стартовое мероприятие

Almost 20 years ago, MitOst was founded by just a few volunteer enthusiasts. Today, it counts more than 1.400 members in 45 countries, and represents a network of change-makers throughout Europe and beyond. This event kicks off our anniversary year – with some celebratory and interactive moments where the community – you! – can get in touch.

Почти 20 лет назад MitOst был основан всего несколькими энтузиастами-добровольцами. Сегодня он насчитывает более 1.400 членов в 45 странах мира, и представляет собой сеть активистов по всей Европе и за её пределами. Это мероприятие стартует юбилейный год – с некоторыми праздничными и интерактивными элементами, где сообщество – вы! – смогут войти в контакт.

8.10.

10:00 –
17:00

ZP Palace

de en ru

Mitgliederversammlung

Members' Assembly

Собрание членов

Die Mitgliederversammlung ist das höchste und wichtigste Organ im Verein. Sie bestimmt durch Beschlüsse über die Grundsätze und Ausrichtung der Vereinsarbeit, wählt den Vorstand, legt die Höhe der Mitgliedsbeiträge fest und entscheidet über Satzungsänderungen. Die Mitgliederversammlung stellt das grundlegende Forum dar, das allen Mitgliedern die Möglichkeit bietet, ihre Meinung und ihre Stimme einzubringen. Zudem muss der Vorstand den Mitgliedern auf der Versammlung Rechenschaft über die Vereinsaktivitäten ablegen.

The members' assembly is the most important decision-making body of MitOst. Via resolutions it defines the association's policy and the direction of its work. The assembly elects the MitOst board, determines the amount of membership fees and takes decisions concerning amendments to the association's statute. The members' assembly is a forum for all members and an opportunity to voice your opinion. Moreover, the board is required to account for the association's activities during the assembly.

Собрание членов – это высший и самый важный орган MitOst. Оно определяет основы и направление деятельности объединения, избирает Правление, устанавливает размер членских взносов и изменяет Устав. Это главное место, где члены могут выразить свое мнение. Правление обязано на собрании отчитываться перед членами о деятельности объединения.

MitOst Events

8.10.

20:30 –
21:30

Dive Bar

en de ru

► [festivalclassics](#)

Tombola

Лотерея

The proceeds will be used 100% for voluntary MitOst projects that will be realised during the next year.

Der entstandene Erlös fließt zu 100% in den Fördertopf für ehrenamtliche MitOst-Projekte im kommenden Jahr.

Все средства, полученные от лотереи, пойдут на финансирование проектов членов MitOst.

Moderation: Tino Rasche



Services

Festival Headquarters

Fabrika, Ninoshvili Street 8

Tel.: +995 577 32 22 12 | www.fabrikatbilisi.com | facebook: @FabrikaTbilisi

„Fabrika Tbilisi“ is a multifunctional urban space integrating a hostel and suites along with very interesting and diverse tenants in the courtyard. You can find here artists' studios, workshops, cafés, bars, small shops and not to forget the co-working space of future Impact Hub Tbilisi. The building where Fabrika resides used to be a Soviet sewing factory, which has been refurbished and just reopened perfectly timed for the MitOst Festival.

Info Desk at the Festival Headquarters

Opening hours:

Wed 11:00–20:00 | Thu–Fri 9:00–22:00 | Sat 9:00–13:00

At the Info Desk you register upon arrival, receive the festival brochure, other material and all information needed. This is also the place to pay your festival and membership fee. During the festival you can always come here for help and further information.

Festival Coordination

Please only call in urgent cases!

Kathrin Oerters | +995 599 988 891 | kathrin.oerters@mitost.org (de/en/ru)

Margalita Japaridze | +995 599 555 276 | margojafaridze@gmail.com (ge/en/ru)

Festival Team | festival@mitost.org (de/en/ru)

Accommodation

Hostel Fabrika | Ninoshvili str. 8 | Tel.: +995 577 32 22 12 | web: fabrikatbilisi.com

Hotel Prestige | Marjanishvili str. 51 | Tel.: +995 322 94 05 05 | web: hotelprestige.ge

Hotel ZP Palace | Marjanishvili str. 44/48 | Tel.: +995 595 19 92 92 | web: zppalace.ge

Useful Numbers and Addresses

Copy Shop & exchange offices: available along Agmashenebeli and Marjanishvili streets

Post Office: Agmashenebeli Avenue 44 | +995 32 224 09 09

Taxi: +995 32 2 60 60 60 | +995 574 12 12 12 | +995 32 2 13 15 15 | App: www.taxify.eu/ka

Telephone Information Service [with costs]: 118 09

Call in case of emergency: 112

Hospital: Vazha Pshavela Avenue 29 | +995 32 2 244 033

[There is free Wi-Fi all over Tbilisi](#)

Food and Drinks in Tbilisi

Georgian Restaurants

Pil-Pil | Agmashenebeli Avenue 114 | 11:00–23:00

Here you can taste traditional Georgian food with homemade wines from local winemakers from different parts of Georgia. Serves also a number of Georgian vegan dishes.

Mapshalia | Agmashenebeli Avenue 137 | 10:00–22:00

With very cheap prices this underground restaurant attracts a very diverse variety of guests. The atmosphere invites you to reminisce about Soviet times.

Machakhela | Agmashenebeli Avenue 16 | 10:00–21:00

The biggest Georgian restaurant chain for fast food serves a good variety of Khachapuri (traditional cheese bread). Serves also a number of Georgian vegan dishes.

Cafés

Entrée | Agmashenebeli Avenue 86 | 8:00–22:00

Here you can get coffee, tea, very nice French pastry, as well as quick snacks.

Luca Polare | Agmashenebeli Avenue 125 | 8:00–14:00

This place offers coffee, tea, good hot chocolate, desserts and a great variety of tasty ice creams. It also has an outdoor terrace.

Going out in the Evening

Café Gallery | Rustaveli Avenue 48 | open 24/7

The Café is open every day and turns into a night club on special occasions and weekends. It has a cozy and private atmosphere. The bar is known as LGBT-friendly.

Zoestan | Vakhtang Beridze Street 5 | Mon–Sun 18:00–2:00

This bar is situated in the old town of Tbilisi in the basement of a building. You can enjoy this non-smoking community bar until midnight, while smoking inside is common in many other bars, especially after midnight. Zoestan offers evenings with live Georgian folk music.

Galleria Italiana | Majanishvili 5 | 12:00–2:00

Here you can try Georgian, American and European dishes, especially Italian pizza, seafood and vegetarian dishes. The Galleria Italiana is also a pub, where you can spend energetic nights with live bands playing and dancing.

Venues

1. **Fabrika** – Egnate Ninoshvili Street 8
2. **Hotel ZP Palace** – Marjanishvili Street 44/48
3. **Hotel Prestige Palace** – Marjanishvili Street 51
4. **Coral Boutique Hotel** – Uznadze Street 113B
5. **Tbilisi Youth Centers Union** – Agmashenebeli Avenue 89/24, entrance 2 (from the courtyard), floor 6
6. **Center for Civil Involvement (CCI)** – Marjanishvili Street 16. h.4, w.2a,
7. **Galleria Italiana** – Marjanishvili Street 5 (entrance from the courtyard in front of the theatre)
8. **ARTAREA Gallery** – Dodo Abashidze Street 10
9. **Center of Contemporary Art (CCA)** – Uznadze Street 51
10. **World Vision Georgia** – Agmashenebeli Avenue 61
11. **Iris Group – Managing Diversity** – Gabriel Sundukiani Street 11
12. **Generator 9.8** – Atoneli Street 29
13. **Children's Gallery** – Agmashenebeli Avenue 136
14. **Football School Imedi** – Agmashenebeli Avenue 182



Speaking Georgian

English	Georgian	
Hello!	Gamarjoba	გამარჯობა!
Good morning!	Dila mshvidobis	დილა მშვიდობის!
Good night!	Dzili nebisa	ძილი ნებისა!
Good bye!	Nakhvamdis	ნახვამდის!
Thank you	Madloba	მადლობა
I am sorry / Excuse me	Bodishi/Mapatiet	ბოდიში / მაპატიეთ
This! That!	Es! Is!	ეს! ის!
I am...	Me var ...	მე ვარ
I do not understand Georgian	Me ar vitsi Kartuli	მე არ ვიცი ქართული
Railway Station	Rkinigzis Sadguri	რკინიგზის სადგური
Train	Matarebeli	მატარებელი
Bus	Avtobusi	ავტობუსი
Where is ... ?	Sad aris ... ?	სად არის?
Airport	Aeroporti	აეროპორტი
Hello. I want to go to the railway station, please.	Gamarjoba, rkinigzis sadgurze minda, getakva	გამარჯობა, რკინიგზის სადგურზე მინდა, გეთაყვა.
Hello. I want to go to the airport, please.	Gamarjoba, aeroportshi minda, getakva	გამარჯობა, აეროპორტში მინდა, გეთაყვა.
How much is it?	Ra ghirs?	რა ღირს?
Stop!	Gaacheret!	გააჩერეთ
Street	Qucha	ქუჩა
Yes	Diakh	დიახ
No	Ara	არა
Shop	Maghazia	მაღაზია
Pharmacy	Aptiaki	აფთიაქი
It's good	Kargia	კარგია
It's cool	Magaria	მაგარია
It's tasty	Gemrielia	გემრიელია
Cheers	Gaumarjos	გაუმარჯოს
Dear	Genatsvale	გენაცვალე

Numbers

Number	Georgian
1	erti ერთი
2	ori ორი
3	sami სამი
4	otxi ოთხი
5	khuti ხუთი
6	ekvisi ექვსი
7	shvidi შვიდი
8	rva რვა
9	tskhra ცხრა
10	ati ათი

Alphabet

Georgian	Transliteration
ა	a [a]
ბ	b [b]
გ	g [g]
დ	d [d]
ე	e [e]
ვ	v [v]
ზ	z [z]
თ	t [tʰ]
ი	i [i]
კ	k' [k']
ლ	l [l]
მ	m [m]
ნ	n [nɛ]
ო	o [o]
პ	p [p']
ჟ	ž [ʒ]
რ	r [r]
ს	s [s]
ტ	t' [t˰]
უ	u [u]
ფ	p [pʰ]
ქ	k [k]
ყ	ŷ/ġ [ʏ]
ღ	q' [q']
შ	š [ʃ]
ჩ	č [tʃʰ]
ც	c [tsʰ]
ძ	ʒ/ž [dʒ]
წ	c' [ts']
ჭ	č' [tʃʰɛ]
ხ	x [xɛ]
ჯ	ž/j [dʒɛ]
ჰ	h [hɛ]

Impressum

MitOst e.V.

Alt-Moabit 90, D-10559 Berlin

Tel: +49 (0)30 315174-70

geschaeftsstelle@mitost.org

www.mitost.org

http://mitostfestival.org

www.facebook.com/MitOst

www.facebook.com/InternationalesMitOstFestival

Editorial: Kathrin Oerters, Lisa Schulze, Katharina Neumann

Proofreading & Translation: Sabrina Mielke, Julia Schulz, Lisa Shekhter, Syuzanna Galstyan, Solomiia Pruska, Mikheil Sarjveladze, Margalita Japaridze

Design: Maxim Neroda

Karte: © mapz.com – Map Data: OpenStreetMap ODbL.

Schirmherrschaft Patronage:

Dr. Heike Renate Peitsch (Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Georgien **Ambassador of the Federal Republic of Germany in Georgia**)

Thanks! Danke! Спасибо! მადლობა!

We want to thank all members and friends of MitOst as well as our partners for shaping the festival and for their participation! Many thanks go to all supporters and the festival team in Tbilisi!

Wir bedanken uns bei allen MitOst-Mitgliedern und –Freunden sowie unseren Partnern für die Mitgestaltung des Festivals und ihr Engagement. Ein herzliches Dankeschön geht an alle Unterstützer und das Festivalteam in Tbilisi!

The European Forum – Active Citizenship is a joint project of the Federal Agency for Civic Education and MitOst e.V.

The Focus Group Citizenship Education in Eastern Europe is a joint project of the Federal Agency for Civic Education and MitOst e.V. with kind support of the German Federal Foreign Office.

The series “Unlocking Diversity: Social Innovations for Inclusive Societies” is offered by MitOst e.V. and Impact Hub Tbilisi Candidate with kind support of the Center for Strategic Development and Research of Georgia, Robert Bosch Foundation and BMW Foundation Herbert Quandt.

In den Texten werden aus Gründen der besseren Lesbarkeit nicht immer sowohl die männlichen als auch die weiblichen Formen verwendet. Gemeint sind aber stets alle Geschlechter und Geschlechtsidentitäten.

Мы хотим поблагодарить всех членов и друзей MitOst, а также наших партнеров для их вклад в формирование и приготовительных работах фестиваля, а также для их участия в самом фестивале! Отдельное огромное спасибо всей команде фестиваля в Тбилиси!

გვინდა, მადლობა გადავუხადოთ MitOst-ის წევრებს, მეგობრებს და ჩვენს პარტნიორებს ფესტივალის ფორმირებაში მონაწილეობისთვის! უღრმესი მადლობა ჩვენს ყველა მხარდაჭერს და ფესტივალის გუნდს თბილისში!”

MitOst



Robert Bosch Stiftung

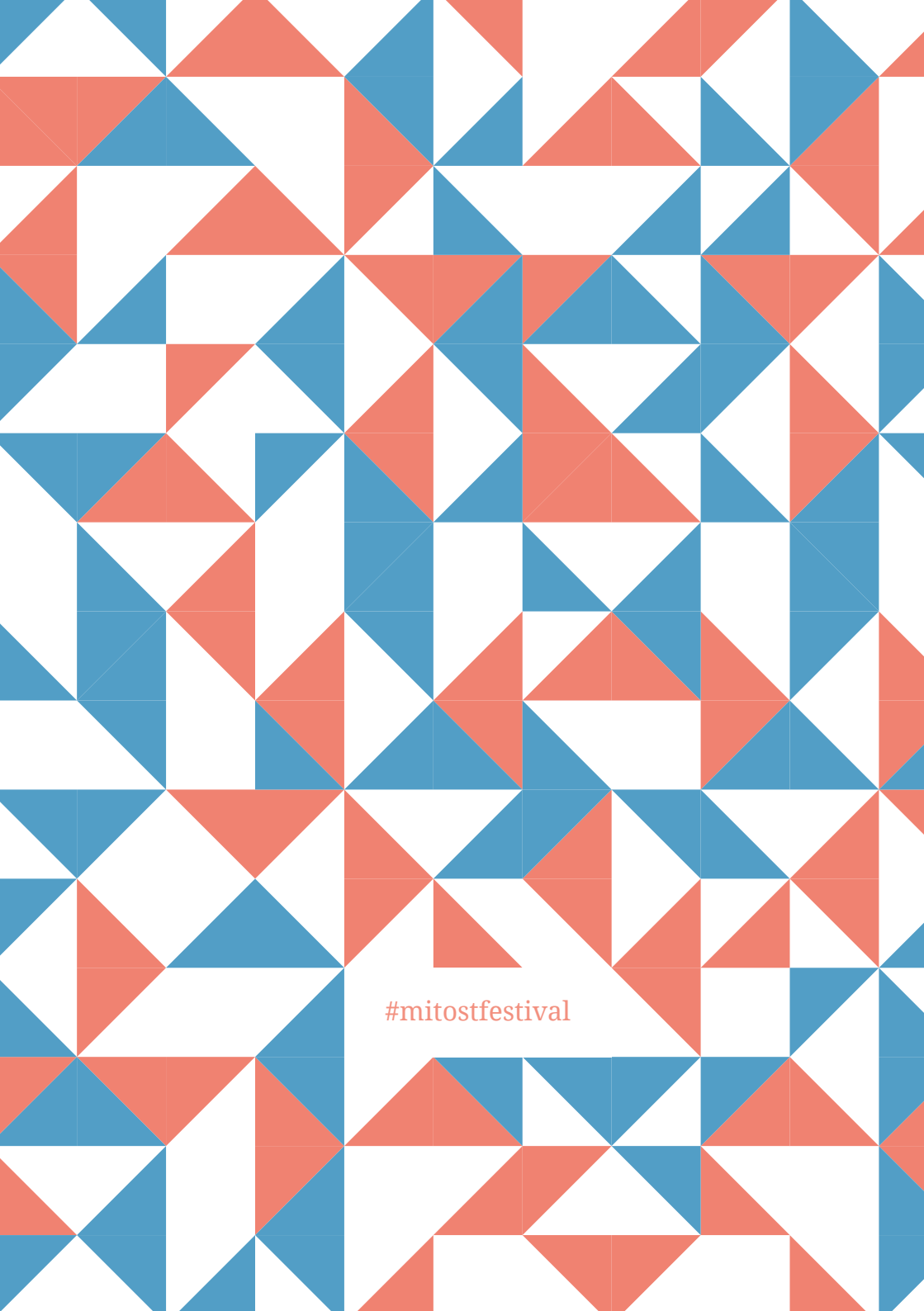
bpb:
Bundeszentrale für
politische Bildung



Eberhard von Kuenheim Stiftung
Stiftung der BMW AG
BMW Foundation
Herbert Quandt
how together



PechaKucha™
20 X 20
IMAGES SECONDS



#mitostfestival